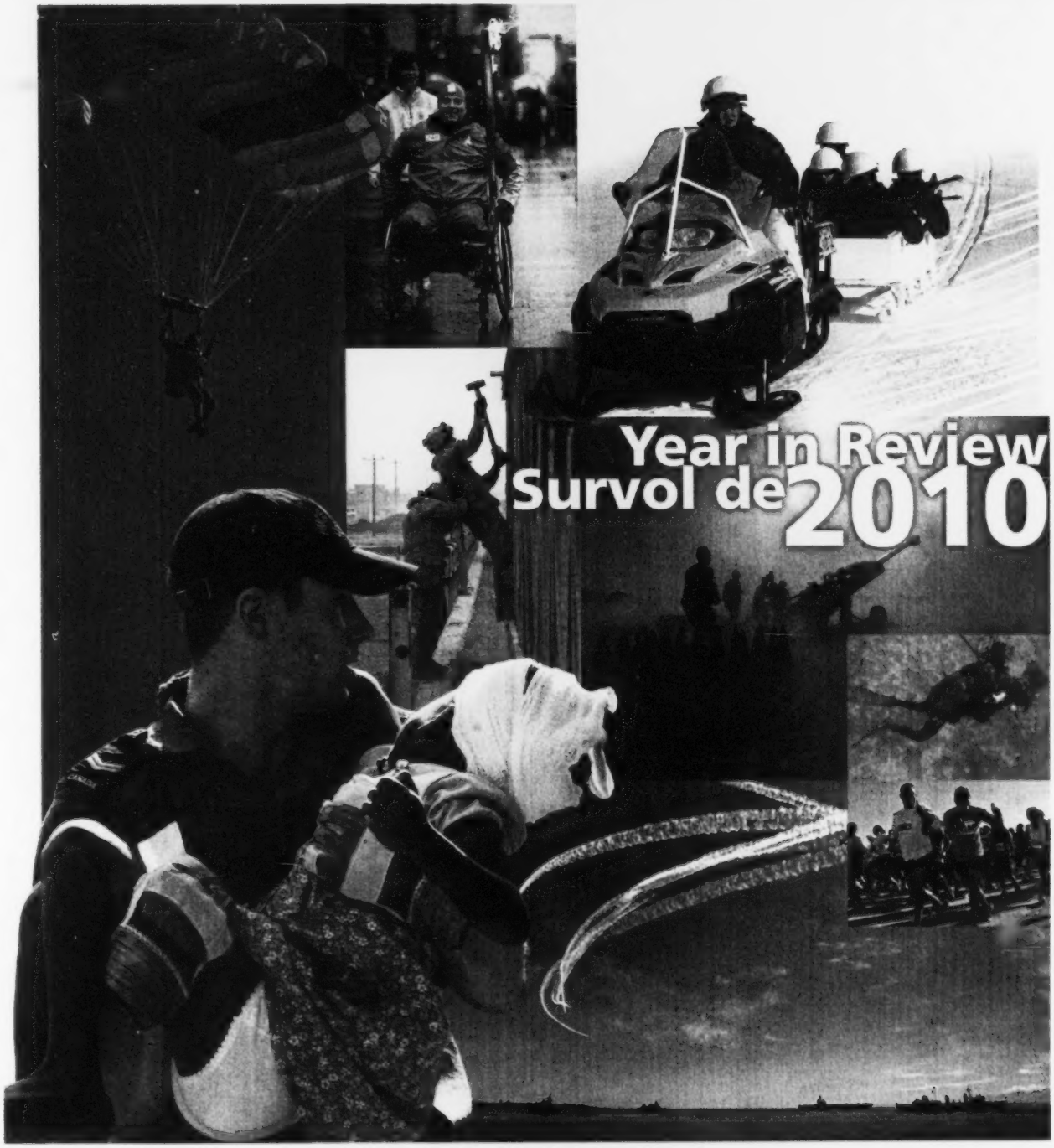
The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS

La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC

5 January 2011, Vol. 14, No. 1

Le 5 janvier 2011, vol. 14, nº 1



Year in Review
Survol de 2010

National Defence Défense nationale

Canada

JANUARY | JANVIER

CPL RICK AYER

CF to the rescue in Haïti

By Steve Fortin

Fate seems to have taken a bad turn for Haïti, once called the "Pearl of the Antilles". At 4:53 p.m. Port-au-Prince time on January 12, the capital was rocked by a violent earthquake measuring higher than 7 on the Richter scale.

January 20 (No. 2)

Les FC viennent en aide à Haïti

Par Steve Fortin

Le sort semble s'acharner sur l'ancienne perle des Antilles. Le 12 janvier dernier, vers 16 h 53, heure de Port-au-Prince, la capitale a été secouée par un violent séisme d'une magnitude de plus de sept sur l'échelle de Richter.

Le 20 janvier (nº 2)

Defence Minister Peter MacKay speaks with CPO 2 Michael Dwyer on board HMCS Athabaskan before the ship departs CFB Halifax to carry relief supplies to earthquake-devastated Haïti.

Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, s'entretient avec le PM 2 Michael Dwyer à bord du NCSM Athabaskan avant son départ de la BFC Halifax. Le navire canadien va livrer de l'aide humanitaire à Haïti, qui a été frappé par un séisme dévastateur.

The national support element conducts a halt during convoy lane training.

L'élément de soutien national dirige un exercice d'arrêt durant un entraînement de passage de convois.

Observer controller trainers at CFB Petawawa

By Capt James Anderson

Life at the Canadian Manoeuvre Training Centre at CFB Wainwright is as busy as ever between Exercise MAPLE GUARDIAN serials, with observer controller trainer support being provided to the various exercises conducted by the rest of the Army.

January 20 (No. 2)

Les militaires du CCEM à la BFC Petawawa

Par le Capt James Anderson

Les journées au Centre canadien d'entraînement aux manœuvres de la BFC Wainwright sont fort bien remplies, puisqu'il s'y déroule l'exercice MAPLE GUARDIAN et que des instructeurs observateurs contrôleurs offrent du soutien à l'instruction dans le cadre des divers exercices menés par l'Armée de terre.

Le 20 janvier (nº 2)

The bicycle that served LCdr Jean Marcotte well on his expedition crosses the Bosphorus by ferry.

Le vélo dont s'est servi le Capc Jean Marcotte pour réaliser son expédition se trouve à bord d'un traversier franchissant le Bosphore.

My bike has covered a lot of distance

By LCdr Jean Marcotte

I left Istanbul May 18 to travel the legendary Silk Road by bicycle, the same road that Marco Polo, Alexander the Great and Genghis Khan probably took.

January 27 (No. 3)

Moi, mon vélo a beaucoup voyagé

Par le Capc Jean Marcotte

Je suis parti le 18 mai d'Istanbul pour parcourir à vélo la légendaire route de la soie, celle-là même que Marco Polo, Alexandre le Grand et Gengis Khan ont probablement empruntée.

Le 27 janvier (nº 3)

Air Marshal course trains MP members

By Maj Paule Poulin

"The air marshals' role is mostly unknown," says Captain Lee Williams, commander of 1 Canadian Air Division VIP Aircraft Security Detail, "but these military police members fulfil a vital mission for the Canadian Forces."

January 27 (No. 3)

Une formation pour les policiers militaires de bord

Par la Maj Paule Poulin

« Le rôle des policiers militaires de bord est largement inconnu, mais ceux-ci accomplissent une mission d'importance capitale pour les Forces canadiennes », déclare le Capitaine Lee Williams, commandant de l'unité chargée de la sécurité des aéronefs transportant des personnalités, qui relève de la 1re Division aérienne du Canada.

Le 27 janvier (nº 3)

CF brings 'a particular maturity' to mission

By Kim Cameron

The commander of NATO and US forces in Afghanistan says that coalition forces will have reversed the Taliban momentum by the time Canadian and US troops withdraw from that country in 2011.

January 20 (No. 2)

Faire preuve de maturité

Par Kim Cameron

Selon le commandant des forces états-uniennes et de l'OTAN en Afghanistan, les forces de la coalition auront freiné l'essor des talibans d'ici le retrait des militaires canadiens et états-uniens du pays, en 2011.

Le 20 janvier (nº 2)

Cyril Roach (1946)

Preserving the past for the future

By Lesley Craig

A heavy rain of shells from the high ridge above Le Havre; the sea full of ships as far as the eye can see; thousands of aircraft overhead, including three German Messerschmitt that strafe the beaches – these are the memories, still as vivid as the day they were made, that Cyril Roach recalls whenever he talks about D-Day.

January 27 (No. 3)

Offrir le passé aux générations futures

Par Lesley Craig

Une pluie intense d'obus en provenance de la haute crête à Le Havre; une mer noire de navires; des milliers d'aéronefs survolant les soldats, dont trois Messerschmitt allemands mitraillant la plage. Voilà les souvenirs que garde Cyril Roach du jour J, ceux-ci étant aussi intense que les moments qui les ont engendrés.

Le 27 janvier (nº 3)

Inside Olympic security

By Maj Dan Thomas

VANCOUVER —The CF has long played a supporting role in providing security to major events held in Canada. In the planning of the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, the CF has been an integral partner within the RCMP-led Vancouver 2010 Integrated Security Unit.

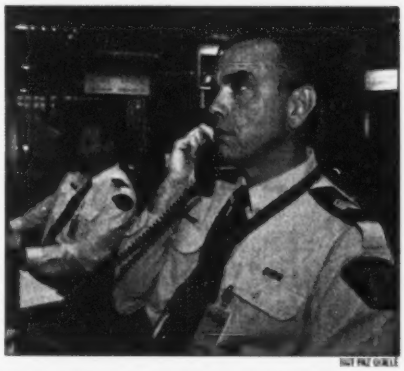
January 20 (No. 2)

La sécurité aux Jeux olympiques

Par le Maj Dan Thomas

VANCOUVER — Depuis belle lurette, les FC appuient les opérations de sécurité liées aux grands événements qui ont lieu au Canada. D'ailleurs, dans le cadre de la planification des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, elles participent pleinement au Groupe intégré de la sécurité de Vancouver 2010, dirigé par la GRC.

Le 20 janvier (nº 2)



RCMP deputy watch commander S/Sgt Dave Conrod takes a call in the theatre command centre during Exercises PEGASUS GUARDIAN 3 and SPARTAN RINGS.

Le Sergent-chef Dave Conrod, chef de veille adjoint de la GRC, répond au téléphone au centre de commandement du théâtre, pendant les exercices PEGASUS GUARDIAN 3 et SPARTAN RINGS.

Members of the Faro Patrol present arms during the January 16 stand-up ceremony of the 57th Canadian Ranger Patrol.

Des membres de la patrouille de Faro présentent les armes pendant la cérémonie de mise sur pied de la 57e Patrouille de Rangers canadiens, tenue le 16 janvier.

New CF presence in Yukon

By Steve Fortin

Residents of the small village of Faro, Yukon, can boast having one of the few Canadian Ranger patrols created in a long time.

January 27 (No. 3)

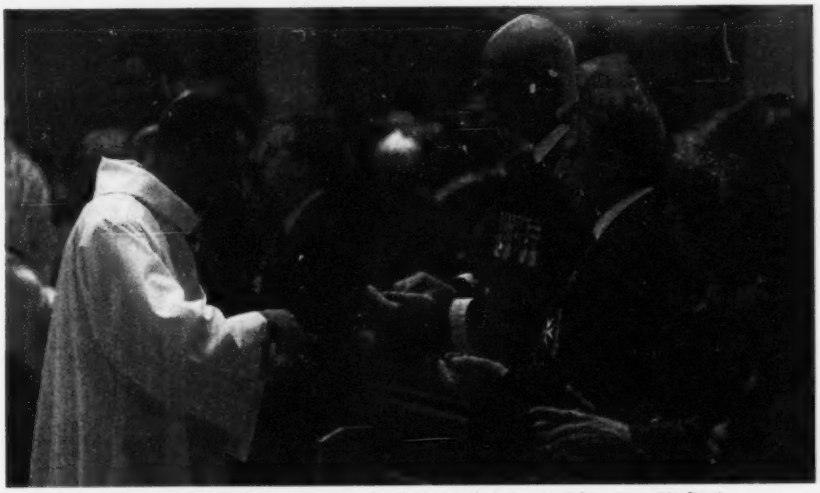
Nouvelle présence des FC au Yukon

Par Steve Fortin

Dans le petit village de Faro, au Yukon, on peut désormais s'enorgueillir de disposer de l'une des rares patrouilles de Rangers canadiens à avoir été mise sur pied depuis des années.

Le 27 janvier (nº 3)

FEBRUARY | FÉVRIER



Capt Jean-François Noël, chaplain of 2 R22ºR, distributes the host at a funeral mass held at Valcartier garrison's Sainte-Jeanne-d'Arc Chapel.

Le Capt Jean-François Noël, aumônier du 2 R22ºR, distribue des hosties lors d'une messe funéraire tenue à la chapelle Sainte-Jeanne-d'Arc, de la garnison de Valcartier.

The silent power of good

By Philippe Brassard

Captain Jean-François Noël, 26, from 2nd Battalion, Royal 22e Régiment, based at Valcartier, illustrates his work using an analogy: "The chaplain is like the yeast in the dough. It doesn't take much of it for the dough to rise, but if it is not there, nothing happens. If the chaplain does good, good things happen, which is important for the unit."

February 3 (No. 4)

Le bien ne fait pas de bruit

Par Philippe Brassard

Le Capitaine Jean-François Noël, âgé de 26 ans, du 2e Bataillon, Royal 22e Régiment, basé à Valcartier, illustre son travail à l'aide d'une analogie : « L'aumônier est comme le levain dans la pâte : ça n'en prend pas beaucoup pour que la pâte lève, mais s'il n'y est pas, rien ne fonctionne. Dans la mesure où l'aumônier est du bon levain, il y a du bien qui se fait, ce qui est important pour l'unité. »

Le 3 février (nº 4)

Helping put the pieces in place

By Cheryl MacLeod

Long after the ramp ceremony and their final good-byes, the pain is still there, along with questions – how their loved one spent his last days on this earth, how she died. As parents and spouses of fallen soldiers walk on and touch the ground their loved ones walked on and touched, they shed more tears.

February 10 (No. 5)

Mieux tourner la page

Par Cheryl Macleod

Longtemps après la cérémonie de rapatriement et les derniers adieux, la douleur se fait toujours sentir et les questions se multiplient. Comment le soldat a-t-il passé ses derniers jours sur Terre, comment est-il mort? Les parents et les conjoints de soldats tombés au combat, qui viennent fouler le sol où leurs êtres chers ont marché, versent des larmes.

Le 10 février (nº 5)

S.R techs bring hunter home

By Lesley Craig

Search and rescue technician Master Corporal Audrey Bourgoin has worked out of 14 Wing Greenwood for the past four years, but the January 25 rescue of a stranded hunter was the first time a rescue has taken her to Canada's North.

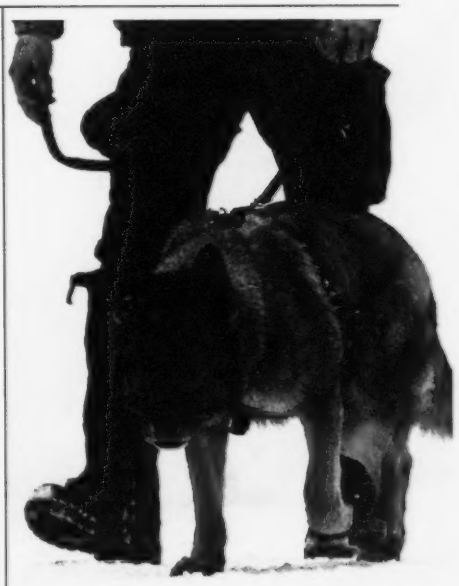
February 24 (No. 7)

Des Tech SAR secourent un chasseur

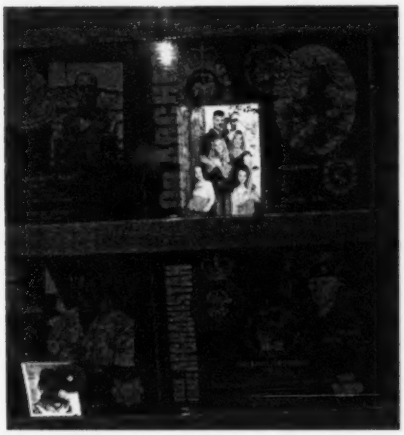
Par Lesley Craig

La Caporal-chef Audrey Bourgoin, technicienne en recherche et en sauvetage, fait partie de la 14e Escadre Greenwood depuis quatre ans. Or, l'opération de sauvetage d'un chasseur en détresse, qui a commencé le 25 janvier, marquait la première fois que la militaire participait à une telle mission dans le Nord canadien.

Le 24 février (nº 7)



SGT FRANK HUBERT



Lining up for the Olympics

By Pte Pierre-Olivier Laforce

While for most of us, Internet and phone lines are basic necessities, they don't grow on poles like apples on trees – they are the fruits of a lineman's labour.

February 24 (No. 7)

Des câbles et des jeux

Par le Sdt Pierre-Olivier Laforce

Pour la plupart d'entre nous, les lignes téléphoniques et Internet sont des commodités essentielles, mais elles ne poussent pas sur les poteaux comme des pommes dans un arbre : elles sont le fruit du travail d'un poseur de lignes.

Le 24 février (nº 7)

Sniffing danger

Niska, an explosives-detecting German Shepherd working with the RCMP, conducts a security sweep of the perimeter of the 90-m ski-jumping tower at Whistler Olympic Park.

February 17 (No. 6)

Renifler le danger

Niska, berger allemand détecteur d'explosifs travaillant avec la GRC, procède à un ratissage de sécurité du périmètre entourant le saut à ski de 90 mètres, au Parc olympique de Whistler.

Le 17 février (nº 6)

CPL JULIE DELISLE

MCpl Nicolas Meunier, a member of the 424 Transport and Rescue Squadron, 8 Wing Trenton SAR team, provides basic medical attention to a woman at Toussaint Louverture International Airport in Haiti.

Le Cplc Nicolas Meunier, Tech SAR du 424e Escadron de transport et de sauvetage de la 8e Escadre Trenton, soigne une femme au camp canadien établi à l'aéroport international Toussaint Louverture, à Haïti.

Op HESTIA: Not your run-of-the-mill deployment

By Steve Fortin

It is often said that the people of Canada and Haiti have a special relationship. In fact, there are many people of Haitian origin in Canada, especially in Quebec.

February 3 (No. 4)

Op HESTIA : un déploiement peu commun

Par Steve Fortin

On entend souvent dire qu'il existe un lien privilégié entre les peuples canadien et haïtien. En effet, la population d'origine haïtienne est nombreuse au Canada, notamment dans la province de Québec.

Le 3 février (nº 4)

Mi'kmaq-Navy relationship

By Maj (Ret) Tim Dunne

The First Nations people of Nova Scotia are known as "Mi'kmaq," from their word, nikmak, which means "my kin friend". Their history reaches back to a time of which the only record exists in the Mi'kmaq traditions of oral history.

February 10 (No. 5)

Les Micmacs et la Marine resserrent leurs liens

Par le Maj (ret.) Tim Dunne

Les membres des Premières nations de la Nouvelle-Écosse forment le peuple des Micmacs, nom qui vient du mot nikmak, qui signifie « mes amis-parents ». L'histoire des Micmacs remonte à une époque où la transmission du savoir se faisait de façon orale.

Le 10 février (nº 5)

Operation PROTEUS: Building a Palestinian security force

By Lesley Craig

Sitting in the US Consulate General's office in Jerusalem, Colonel Fred Lewis, Task Force Commander Jerusalem, realizes he has come full-circle. Twenty-two years ago, he was a young major serving with the UN Truce Supervision Organization in the Middle East.

February 17 (No. 6)

Opération PROTEUS : établir une force de sécurité palestinienne

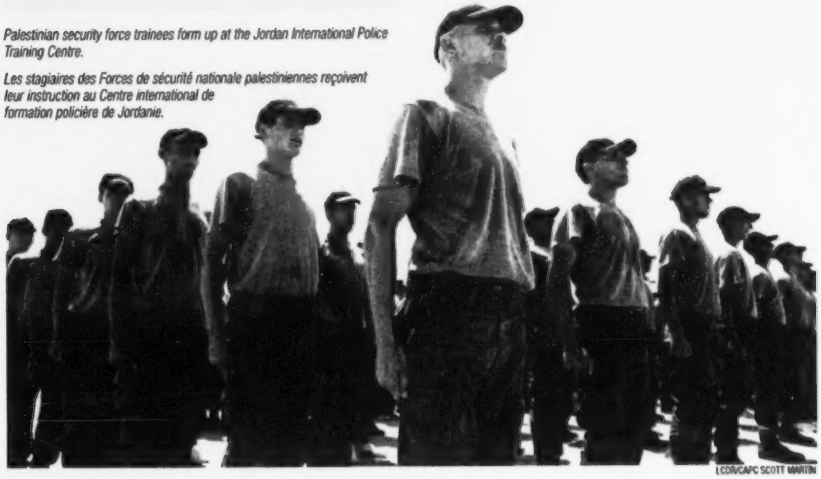
Par Lesley Craig

Assis dans le bureau du consulat général des É.-U. à Jérusalem, le Colonel Fred Lewis, commandant de la Force opérationnelle à Jérusalem, se rend compte qu'il est de retour à la case départ. Il y a 22 ans, il était un jeune major affecté à l'Organisme de l'ONU chargé de la surveillance de la trêve au Moyen-Orient.

Le 17 février (nº 6)

Palestinian security force trainees form up at the Jordan International Police Training Centre.

Les stagiaires des Forces de sécurité nationale palestiniennes reçoivent leur instruction au Centre international de formation policière de Jordanie.



LCDR/CAPC SCOTT MARTIN

Aggressive training in the Mojave Desert

By Capt Andrew Hennessy

A patrol enters a crowded village. Everything seems normal as the villagers conduct their daily business. Suddenly, a rocket propelled grenade is fired at the lead vehicle of the patrol and a hail of gunfire rains down from an apartment building.

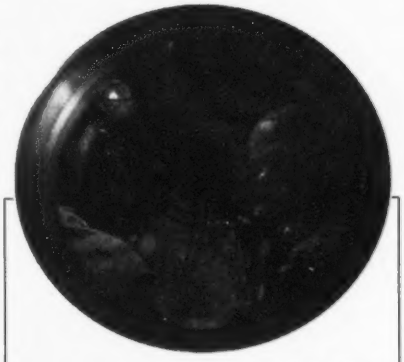
February 3 (No. 4)

Entraînement intense dans le désert de Mojave

Par le Capt Andrew Hennessy

Un groupe de patrouille pénètre dans un village achalandé. Tout semble normal et les villageois vaquent à leurs occupations quotidiennes. Tout à coup, une grenade propulsée par fusée est tirée en direction du véhicule principal de la patrouille et, en provenance d'un immeuble à logements, il commence à pleuvoir des coups de feu sur le groupe.

Le 3 février (nº 4)



MCPL/CPLC CHRIS WARD

CF dives into Winter Olympics

Lt(N) Neville Lockyer, of the Op PODIUM combined operational dive team (CODT), and two of his colleagues spend time in the Navy's recompression chamber section of the containerized diving system during a re-familiarization exercise at HMCS Discovery, home to the CODT and other Olympic marine security teams.

February 10 (No. 5)

Les FC se plongent dans les Jeux olympiques d'hiver

Le Ltv Neville Lockyer, de l'équipe de plongée opérationnelle combinée (EPOC) participant à l'op PODIUM, et deux de ses collègues passent du temps dans la chambre de recompression du caisson de plongée lors d'un exercice à bord du NCSM Discovery, qui héberge l'EPOC et les autres équipes de sécurité maritime participant aux opérations en marge des Jeux olympiques.

Le 10 février (nº 5)

MARCH | MARS

CPL PIERRE THÉRIAULT

In Haiti, a little girl holds an Izzy doll. / Une fillette haïtienne tient une poupée Izzy.

Op HESTIA: A Joint Task Force success story

By LCol Marc Thériault

The major earthquake that shook the south of Haïti in January gave rise to a quick and colossal international response. However, the expedition of humanitarian aid for the Haïtian population also ran up against some significant difficulties that our planners overcame by coming up with ingenious solutions.

March 10 (No. 9)

L'op HESTIA, une réussite interarmées

Par le Lcol Marc Thériault

Le grave séisme qui a secoué le sud d'Haïti en janvier dernier a engendré une réaction internationale rapide et colossale. L'expédition massive d'aide humanitaire à la population haïtienne a cependant entraîné des difficultés considérables, que nos planificateurs se sont employés à surmonter à l'aide de solutions ingénieuses.

Le 10 mars (nº 9)

Ethically, what would you do?

A test of character

"Hey Jerry, what's wrong?" asks Leading Seaman François Laveaux. "You seem out of sorts today."

"Yeah, Frank, something is wrong," replies LS Jerome Bosch. "I've got a real problem with this review sheet the instructor handed out. I mean, helping us go over the material is one thing, but this list of questions covers about three-quarters of the exam material – in detail."

March 10 (No. 9)

D'un point de vue éthique, que feriez-vous?

Force de caractère à l'épreuve

- Qu'est-ce qui cloche, Jerry? T'as pas l'air dans ton assiette! dit le Mat 1 François Laveaux.

- Tu peux le dire, Frank. Non, ça ne va pas, répond le Mat 1 Jerome Bosch. J'ai un gros problème avec la fiche de révision que l'instructeur nous a donnée. Nous aider à comprendre la matière est une chose, mais sa série de questions couvre au moins les trois quarts de la matière de l'examen, en détail.

Le 10 mars (nº 9)

Op PODIUM theatre deactivation

By Capt A.L. Brent

Operation PODIUM, one of Canada's largest domestic operations, involved four years of planning followed by months of coordinated preparation of sites in the Vancouver and Whistler areas to house the 4 500 troops required to ensure the safety of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games. But as the old saying goes, "What goes up must come down!"

March 31 (No. 11)

La conclusion de l'op PODIUM

Par le Capt A.L. Brent

L'opération PODIUM, l'une des grandes opérations canadiennes, a nécessité quatre ans de planification, suivis de plusieurs mois de préparation coordonnée des lieux d'hébergement, dans les régions de Vancouver et de Whistler, qui accueilleraient les 4 500 soldats affectés à la sécurité des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. Mais, comme on dit, toute bonne chose a une fin.

Le 31 mars (nº 11)

SGT FRANK HUDEC

Op PODIUM

Lineman Pte Neil Reese, from 1 Line Squadron, CF Joint Signal Regiment, based in Kingston, Ont., climbs a utility pole at Twin Rivers quarry.

March 10 (No. 9)

Op PODIUM

Le Soldat Neil Reese, un poseur de ligne au sein du 1er Escadron de poseurs de lignes, Régiment des transmissions interarmées des Forces canadiennes, basé à Kingston, en Ontario, grimpe à un poteau électrique à la carrière de Twin Rivers.

Le 10 mars (nº 9)

New Ranger saves a life

By Sgt Peter Moon

When Canadian Ranger Jeffrey Beardy signed on to serve in Kingfisher Lake First Nation's newly stood up Ranger patrol, he probably didn't expect to put his basic training to such good use so soon. He was walking home in the remote Northern Ontario community late January 23 when he heard a woman screaming for help.

March 10 (No. 9)

Un Ranger sauve une vie

Par le Sgt Peter Moon

Lorsque le Ranger canadien Jeffrey Beardy s'est joint à la patrouille nouvellement mise sur pied à King Fisher, collectivité oji-crie éloignée du Nord de l'Ontario, il ne s'attendait sûrement pas à avoir à recourir aussi tôt aux aptitudes qu'il avait acquises pendant son instruction de base.

Nous sommes le 23 janvier, tard le soir, à King Fisher. Le Ranger Jeffrey Beardy rentre chez lui à pied, lorsqu'il entend une femme crier au secours.

Le 10 mars (nº 9)

Paralympic Winter Games Torch Relay

By Shelley Lipke

Hundreds of people cheered Captain Trevor Greene, of Nanaimo,B.C., as he carried the Paralympic Torch March 6, propelling his wheelchair down Esquimalt's Lyall Street and stopping along the way to shake hands with well wishers.

March 24 (No. 10)

Le relais de la flamme des Jeux paralympiques d'hiver

Par Shelley Lipke

Des centaines de personnes ont encouragé le Capitaine Trevor Greene, de Nanaimo, en Colombie-Britannique, lorsqu'il portait la flamme paralympique le 6 mars. Il faisait avancer son fauteuil roulant le long de la rue Lyall, à Esquimalt, s'arrêtant pour serrer la main des admirateurs.

Le 24 mars (nº 10)

At the crossroads of destiny

By Steve Fortin

There are sometimes unexpected, accidental encounters that seem to be preordained by fate, especially when they occur thousands of kilometres from home in a harsh environment such as Afghanistan.

March 31 (No. 11)

À la croisée des destins

Par Steve Fortin

Il y a de ces hasards parfois qu'il est inutile de tenter d'expliquer. Des rencontres inattendues, fortuites, comme imposées par le destin, surtout quand elles se produisent à des milliers de kilomètres de chez soi, dans un milieu inhospitalier comme l'Afghanistan.

Le 31 mars (nº 11)

Sgt Karen McCoy, an aviation technician at CFB Gagetown, participates in a Soldier On clinic.

La Sgt Karen McCoy, technicienne en aéronautique à la BFC Gagetown, participe à un atelier dans le cadre du programme Sans limites.

Inspiring hope

By Steve Fortin

When the 2010 Paralympic Winter Games open in Vancouver March 12, there will be some very happy spectators in the crowd, cheering the athletes on and celebrating the 10th edition of this event. The CF Soldier On program will be well represented at this major sports event for athletes with disabilities.

March 3 (No. 8)

Des athlètes générateurs d'espoir

Par Steve Fortin

Quand s'ouvriront les Jeux paralympiques d'hiver 2010 de Vancouver, le 12 mars prochain, il y aura quelques spectateurs forts heureux d'acclamer les athlètes et de célébrer la dixième édition de la tenue de cette compétition. Le programme Sans limites des FC, anciennement Soldat en mouvement, sera bien représenté lors de cette manifestation sportive d'importance pour les athlètes handicapés.

Le 3 mars (nº 8)

150 years of history

Since the conquest

By Steve Fortin

Located at the foot of Montréal's majestic Mont-Royal, the Canadian Grenadier Guards (CGG) Armoury seems to watch over the city. It blends into the narrow streets that run along Jeanne-Mance Park. Nothing could be more normal, according to Major (Ret) Terence Whitty: "The history of the CGG is closely entwined with the history of Montréal."

March 24 (No. 10)

Cent cinquante ans d'histoire

Depuis la Conquête

Par Steve Fortin

Situé au pied du majestueux Mont-Royal, à Montréal, le manège militaire du régiment des Canadian Grenadier Guards (CGG) semble veiller sur la ville. Il se fond dans le décor des rues étroites qui bordent le parc Jeanne-Mance. Rien de plus normal, aux dires du Major (retraité) Terence Whitty : « L'histoire du régiment des CGG et celle de la ville de Montréal s'imbriquent. »

Le 24 mars (nº 10)

The flag from the Battle of Châteauguay, fought in 1813, is a precious relic of the CGG.

Un objet précieux de l'histoire des CGG : le drapeau de la bataille de Châteauguay, qui a eu lieu en 1813.

TERENCE WHITTY

Cyclone hits Shearwater

The still of the night was broken by the whomp of rotor blades as Sikorsky's CH148 Cyclone helicopter set down at 12 Wing Shearwater.

March 24 (No. 10)

Un Cyclone à Shearwater

Le silence nocturne a été interrompu par le grondement des pales de rotor d'un hélicoptère CH-148 Cyclone de Sikorsky qui se posait à la 12e Escadre Shearwater.

Le 24 mars (nº 10)

APRIL | AVRIL

The boarding party from HMCS Fredericton investigates a suspicious skiff in the Gulf of Aden during the ship's deployment on Op SAIPH.

L'équipe d'arraisonnement du NCSM Fredericton mène une enquête à bord d'une embarcation suspecte dans le golfe d'Aden, pendant l'op SAIPH.

HMCS *Fredericton* turns for home

By Darlene Blakeley

After more than six months at sea, HMCS *Fredericton* is on her way home. The ship is expected to arrive in Halifax May 4, coinciding with the 100th anniversary of the Navy.

As part of her deployment on Operation SAIPH, a counter-piracy and counter-terrorism mission, HMCS *Fredericton* patrolled the Gulf of Oman, the Red Sea, the Arabian Sea, the Gulf of Aden and the waters off the coast of Somalia in an effort to improve regional security and promote a safe maritime environment for the tens of thousands of merchant vessels that pass through that strategic area every year.

April 28 (No. 14)

Le NCSM *Fredericton* rentre au bercail

Par Darlene Blakeley

Après avoir passé plus de six mois en mer, le NCSM *Fredericton* rentre au port. Le navire devrait arriver à Halifax le 4 mai, ce qui coïncide avec le centenaire de la Marine.

Pendant son déploiement dans le cadre de l'opération SAIPH, mission de lutte contre la piraterie et le terrorisme, le NCSM *Fredericton* patrouillait dans le golfe d'Oman, la mer Rouge, la mer d'Oman, le golfe d'Aden et les eaux le long de la côte de la Somalie. Il avait pour tâches d'accroître la sécurité dans la région et de favoriser l'établissement d'un milieu maritime sûr pour les milliers de navires marchands qui passent par cette région stratégique tous les ans.

Le 28 avril (nº 14)

Lines of communication

By WO Mark DesRoches

When I deployed from the CF Joint Signals Regiment, I was going into a 10-month tour as project foreman responsible for major line communications taskings with Joint Task Force Afghanistan. Like most soldiers, I hoped I had the "right stuff" for my duties.

Linemen are the behind-the-scenes signallers who run the miles and miles of copper, fibre-optic and co-axial cables that keep the many CF telecommunications networks connected. In Afghanistan, we provide the same range of services as we do in Canada—telephones; e-mail; computer connectivity—and also have the responsibility of integrating CF systems with those of other NATO contingents based at Kandahar Airfield.

April 7 (No. 12)

Les communications à l'autre bout du monde

Par l'Adj Mark DesRoches

Quand j'ai quitté le Régiment des transmissions interarmées des FC afin d'effectuer une période de service de dix mois à titre de contremaître de projet responsable de l'assignation de tâches majeures en matière de lignes de communication pour la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan, j'espérais, comme la plupart des soldats, être à la hauteur de la situation.

Les poseurs de lignes sont des transmetteurs qui travaillent dans l'ombre, posant des kilomètres et des kilomètres de câbles de cuivre, à fibres optiques et coaxiaux permettant de brancher les nombreux réseaux de télécommunications des FC les uns aux autres. En Afghanistan, nous fournissons le même éventail de services qu'au Canada, des téléphones, le courriel et la connectivité des ordinateurs, et nous nous occupons même d'intégrer les systèmes des FC à ceux d'autres groupes de l'OTAN établis à l'aérodrome de Kandahar.

Le 7 avril (nº 12)

The end of an era

Canadian veterans place a wreath while CF and RCMP personnel stand sentry at the Halifax cenotaph.

The parade was held to mark the passing of John Babcock, Canada's last known First World War veteran, and to give military personnel and civilians alike an opportunity to acknowledge and give thanks for the sacrifices and achievements of two generations of Canadians who fought in The Great War.

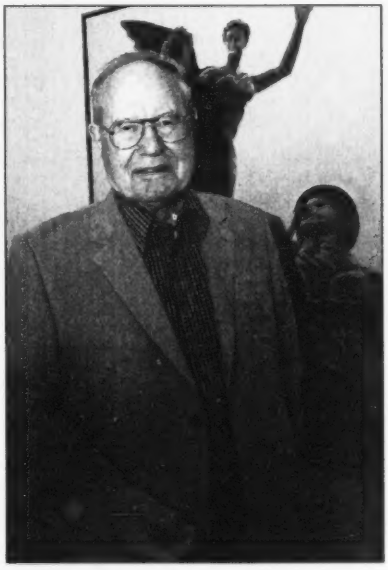
April 21 (No. 13)

La fin d'une époque

Des anciens combattants canadiens déposent une couronne devant le cénotaphe d'Halifax pendant que des soldats des FC et des policiers de la GRC montent la garde.

On a tenu un défilé pour souligner le décès de John Babcock, dernier ancien combattant canadien connu de la Première Guerre mondiale, et pour donner l'occasion au personnel militaire et aux civils de rendre hommage à deux générations de combattants canadiens de la Grande Guerre et de les remercier de leurs sacrifices et de leurs exploits.

Le 21 avril (nº 13)



Second World War veteran F.A. Dawson stands with one of his cenotaph paintings.

F.A. Dawson, ancien combattant de la Seconde Guerre mondiale, se tient devant l'une de ses œuvres illustrant un cénotaphe.

One last visit to say goodbye

Capt Tarik Messous and Cpl Caroline Boulianne lay a CF shoulder flag insignia and a poppy on Cpl James Ogilvie's monument.
April 21 (No. 13)

Une tournée d'adieu

Le Capt Tarik Messous et la Cpl Caroline Boulianne déposent un insigne d'épaule des FC et un coquelicot sur le monument du Cpl James Ogilvie.
Le 21 avril (nº 13)

LESLEY CRAIG

Closing out and coming home

By Lesley Craig and Maj Éric Chamberland

BOSNIA AND HERZEGOVINA — On March 29, as the Canadian flag was lowered for the last time in Bosnia and Herzegovina, commander Task Force Balkans Lieutenant-Colonel Pierre St-Laurent was extremely proud. After 18 years of peacekeeping and peace-support operations in the war-torn region, the last five members of the TF were closing the mission and heading home.
April 21 (No. 13)

Tout a une fin

Par Lesley Craig et le Maj Éric Chamberland

BOSNIE-HERZÉGOVINE — Le 29 mars, pendant qu'on descendait le drapeau canadien pour la dernière fois en Bosnie-Herzégovine, le Lieutenant-colonel Pierre St-Laurent, commandant de la Force opérationnelle Balkans, était on ne peut plus fier. Dix-huit ans après le début des opérations de maintien et de soutien de la paix dans le pays déchiré par la guerre, les cinq derniers militaires participant à la FO ont mis un terme à la mission et sont rentrés au pays.
Le 21 avril (nº 13)

ANA unearths new capability

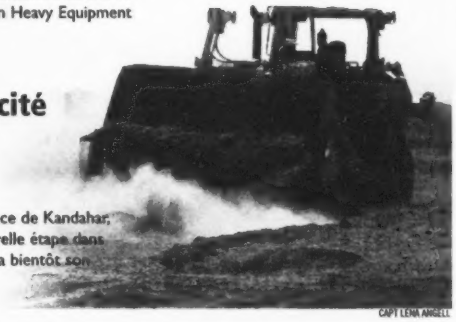
By Capt Lena Angell

The Afghan National Army formation in Kandahar Province—1st Brigade, 205 Corps (1/205)—is reaching a significant milestone in military capacity-building. It will soon have its own Heavy Equipment Platoon.
April 28 (No. 14)

L'ANA acquiert une capacité de poids

Par la Capt Lena Angell

L'unité de l'Armée nationale afghane de la province de Kandahar, la 1re Brigade du 205e Corps, atteindra une nouvelle étape dans l'acquisition de capacités militaires. Elle possédera bientôt son propre peloton d'équipement lourd.
Le 28 avril (nº 14)



CAPT LENA ANGELL

Afghan Army engineers help repair bridge

By Capt Lena Angell

KANDAHAR — Afghan National Army engineers worked for two days in partnership with CF personnel to construct an overlay on a bridge that was damaged in a suicide car bomb incident in early March.
April 7 (No. 12)

Canadiens et Afghans réparent un pont

Par Capt Lena Angell

KANDAHAR — Des ingénieurs de l'Armée nationale afghane ont travaillé pendant deux jours en collaboration avec le personnel des FC pour installer un revêtement sur un pont endommagé lors d'un attentatsuicide qui a eu lieu au début mars.
Le 7 avril (nº 12)

Paintings find home at Royal Military College

RMC Kingston has opened its doors to a Year of the Veteran project that resonates.

F.A. (Tex) Dawson served with 7th Medium Regiment, Royal Canadian Artillery, in northwest Europe during the Second World War. In 2005, when Mr. Dawson learned the year had been declared Year of the Veteran, the Montréal-based artist decided he would undertake a series of oil paintings of cenotaphs from throughout Canada as both a tribute and personal commemoration.
April 28 (No. 14)

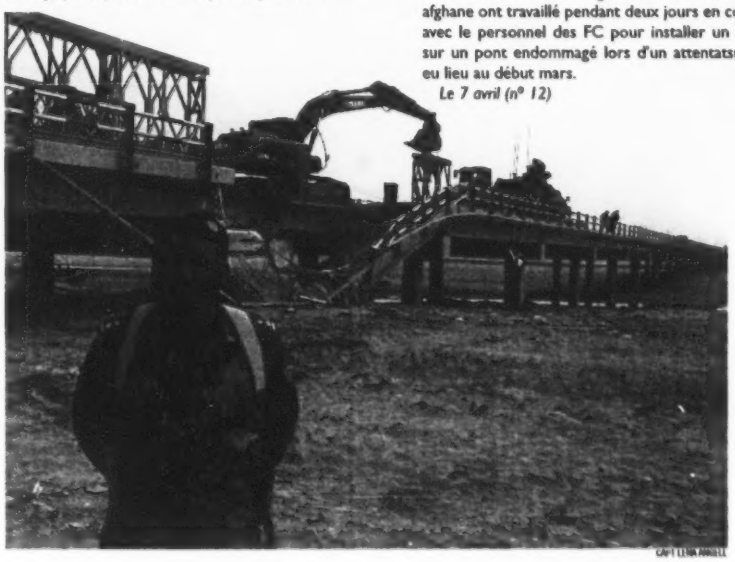
Une nouvelle acquisition pour le Collège militaire royal

Le CMR de Kingston s'est prêté à un projet soulignant l'Année de l'ancien combattant.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, F.A. (Tex) Dawson faisait partie du 7e Régiment d'artillerie moyenne de l'Artillerie royale canadienne, dans le nord-ouest de l'Europe. En 2005, lorsqu'il a appris qu'on célébrait l'Année de l'ancien combattant, l'artiste de Montréal a décidé de créer une série d'huiles sur toile de cénotaphes de partout au Canada, à la fois en guise d'hommage et de commémoration personnelle.
Le 28 avril (nº 14)

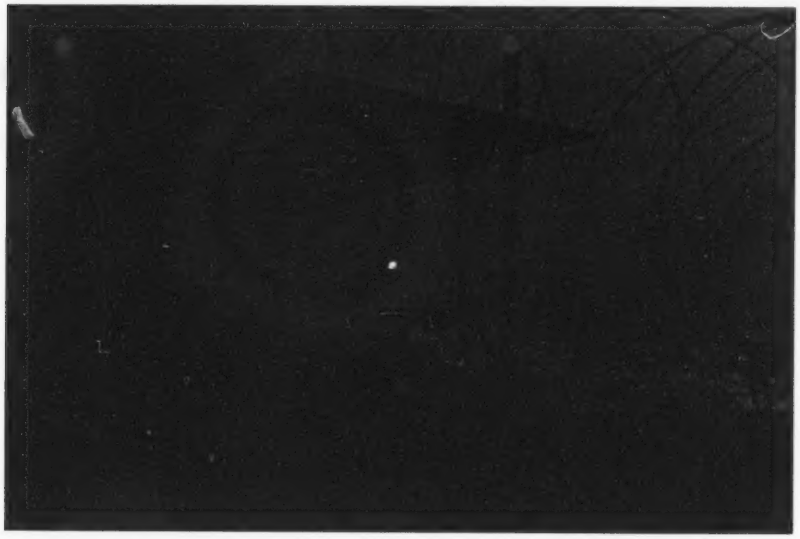
Lt Mohammad Fahim, an Afghan National Army engineer, is one of the ANA engineers working alongside CF personnel to assemble a 40-metre overlay bridge that will allow traffic while repairs to the permanent bridge are developed and implemented.

Le Lt Mohammad Fahim, ingénieur de l'ANA, est l'un des ingénieurs afghans qui travaillent avec le personnel des FC à installer un revêtement sur un tronçon de 40 mètres du pont pour permettre aux véhicules de circuler jusqu'à ce qu'on effectue des réparations permanentes.



CAPT LENA ANGELL

MAY | MAI



A soldier from 1 R22ᵉR serves as sentry at scenario camp Kariz-E-Salim during Ex CASTOR DISPERSÉ.

Un militaire du 1 R22ᵉR agit à titre de sentinelle au camp Kariz-E-Salim pendant l'exercice CASTOR DISPERSÉ.

When Princeville became a Taliban hideout

By Steve Fortin

When commenting on the Victoriaville area being chosen as the location for Exercise CASTOR DISPERSÉ from March 22 to April 9, Major Frédéric Jean said that the back country roads in the Bois-Francs area of Quebec definitely didn't compare to those in Afghanistan, but that they weren't the roads at the Valcartier garrison, either. It was the first major ramp-up exercise for 1st Battalion, Royal 22ᵉ Régiment Battle Group (1 R22ᵉR BG). The objective was to leave well-known garrison roads behind and to explore the area around, but not too close to, CFB Valcartier. The Bois-Francs area fit the bill perfectly.

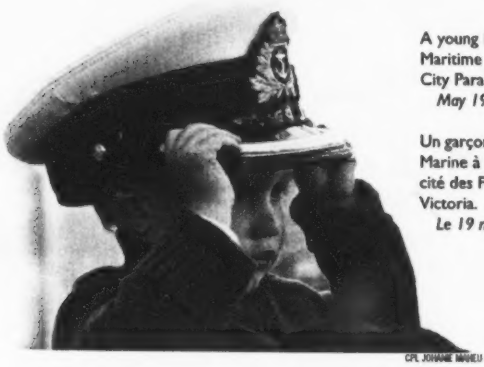
May 5 (No. 15)

Quand Princeville devient repaire de talibans

Par Steve Fortin

« Les routes de l'arrière-pays de la région des Bois-Francs ne sont certainement pas comparables à celles de l'Afghanistan, mais ce ne sont pas celles de la garnison de Valcartier non plus! » C'est ainsi que le Major Frédéric Jean a commenté le choix de la région de Victoriaville comme endroit où tenir CASTOR DISPERSÉ du 22 mars au 9 avril dernier, premier grand exercice de la montée en puissance du groupement tactique du 1ᵉʳ Bataillon, Royal 22ᵉ Régiment. Le but de cet entraînement consistait à quitter les chemins trop connus de la garnison et à explorer une région périphérique de la BFC Valcartier, sans être trop près de la base non plus. Or, la région des Bois-Francs se prêtait parfaitement à l'ex CASTOR DISPERSÉ.

Le 5 mai (nº 15)



CPL JOHANNE MIHELI

A young boy tries on a naval cap during Maritime Forces Pacific's Freedom of the City Parade in Victoria.

May 19 (No. 17)

Un garçon se coiffe d'une casquette de la Marine à l'occasion du défilé du droit de cité des Forces maritimes du Pacifique, à Victoria.

Le 19 mai (nº 17)

Navy presents Centennial Bell to Canada

By Darlene Blakeley

In the hallowed hall of the Senate of Canada, 100 years to the day it was created there on May 4, 1910, the Navy presented a ship's bell to the people of Canada, rededicating itself to another century of service.

"[The Centennial Bell] stands as a symbol that honours the past, celebrates the Royal Canadian Navy's achievements and recognizes the Navy's safeguarding of Canadian values of freedom, democracy, respect for human rights and the rule of law," said Defence Minister Peter MacKay.

During the ceremony, Prime Minister Stephen Harper announced that the Government of Canada designated May 4, 2010, as Canadian Navy Centennial Day to mark the Navy's 100th anniversary of service.

May 19 (No. 17)

La Marine présente la Cloche du centenaire au public canadien

Par Darlene Blakeley

Dans le hall sacré du Sénat du Canada, où elle a été créée il y a exactement 100 ans, le 4 mai 1910, la Marine a présenté une cloche de navire aux Canadiens et aux Canadiennes, renouvelant son engagement pour un autre siècle de service.

« [La Cloche du centenaire] est un symbole qui sert à honorer le passé, à célébrer les réalisations de la Marine royale du Canada et à souligner la défense par la Marine des valeurs canadiennes que sont la liberté, la démocratie, le respect des droits de la personne et la primauté du droit », a déclaré Peter MacKay, ministre de la Défense nationale.

Au cours de la cérémonie, le premier ministre Stephen Harper a annoncé que le gouvernement du Canada faisait du 4 mai 2010 le jour du centenaire de la Marine canadienne, afin de souligner les 100 ans de service de celle-ci.

Le 19 mai (nº 17)

MCPL/CPLC SERGE TREMBLAY

Command Chief Petty Officer CPO 1 Robert Cleroux rings the Centennial Bell for the first time in the Senate of Canada.

Le Premier maître du Commandement Robert Cleroux sonne la Cloche du centenaire pour la première fois au Sénat du Canada.

Welcome home, Fredericton!

HMCS *Fredericton* returns home, just in time for May 4 celebrations marking the 100th anniversary of the Navy. The frigate was deployed for six months to the Arabian Sea, the Gulf of Aden and the Horn of Africa region, conducting counterpiracy and anti-terrorism operations alongside NATO and coalition partners. *Fredericton*'s PO 2 Jonathan Allen (below) holds his daughter in a joyful reunion.

May 12 (No. 16)

Un accueil chaleureux

Le NCSM *Fredericton* est rentré au bercail le 4 mai, juste à temps pour célébrer le centenaire de la Marine. La frégate a navigué pendant six mois dans la mer d'Oman, dans le golfe d'Aden et dans la région de la Corne de l'Afrique, où elle a effectué des opérations de lutte contre la piraterie et le terrorisme avec l'OTAN et des partenaires de coalition. Le M 2 Jonathan Allen (ci-dessous), membre de l'équipage du *Fredericton*, n'a pas tardé à serrer sa fille dans ses bras lors de la réunion joyeuse.

Le 12 mai (nº 16)

CPL JOHANIE MAHEU

My Role in the CFDS

Lieutenant(N) Corey Gleason: Navigating the Navy into the future

Imagine plotting a Canadian Navy warship's course along the path of Captain George Vancouver's historic exploration of the northwest coast of North America, from modern-day Alaska to Oregon.

Navigating officer Lt(N) Corey Gleason directed HMCS *Vancouver* along this course to mark the 250th anniversary of Capt Vancouver's voyage. It's one of many life-changing experiences Lt(N) Gleason has had since joining the Navy in 1985. He has sailed the Arctic, Pacific, Atlantic and Indian oceans.

May 5 (No. 15)

Mon rôle dans la SDCD

Le Lieutenant de vaisseau Corey Gleason : orienter la Marine vers l'avenir

Imaginez tracer l'itinéraire d'un navire de combat de la Marine canadienne en suivant le parcours du Capitaine George Vancouver lors de l'exploration historique de la côte nord-ouest de l'Amérique du Nord, des rives actuelles de l'Alaska jusqu'à l'Oregon.

À titre d'officier de navigation, le Ltv Corey Gleason a dirigé le NCSM *Vancouver* le long de cette route pour souligner le 250e anniversaire du voyage du Capt Vancouver. Il s'agit de l'une des nombreuses expériences marquantes qu'ait vécues le Ltv Gleason depuis qu'il s'est joint à la Marine en 1985. Il a navigué sur les océans Arctique, Pacifique, Atlantique et Indien.

Le 5 mai (nº 15)

Australian adventurer rescued north of Alert

By 8 Wing Public Affairs

Australian adventurer Tom Smitheringale was rescued April 15 by CF personnel deployed to CFS Alert after he fell and was trapped on Arctic ice during a solo mission to the North Pole.

May 5 (No. 15)

Sauvetage d'un aventurier australien au nord d'Alert

Par les Affaires publiques de la 8e Escadre

Des soldats canadiens déployés à la SFC Alert ont procédé, le 15 avril, au sauvetage de Tom Smitheringale, aventurier australien qui s'est retrouvé coincé dans les glaces de l'Arctique pendant son expédition en solo au pôle Nord.

Le 5 mai (nº 15)

Throwing rocks in Russia

By Cheryl MacLeod

Following in his parents' footsteps, George Mitchell, a DND civilian employee for 25 years, loves to curl and does so several times a week – for fun and competitively. Now, he has a medal from a once-in-a-lifetime event.

Mr. Mitchell and his Royal Canadian Navy (Navy) curling club team mates Bruce Delaney, Rich Bachard and Duncan Jamieson, all from Ottawa, lived out a dream April 16 when they represented Canada at the Senior Men's World Curling Championship in Chelyabinsk, Russia.

May 12 (No. 16)

Lancer des pierres en Russie

Par Cheryl MacLeod

George Mitchell, employé civil du MDN depuis 25 ans, suit les traces de ses parents. Il joue au curling plusieurs fois par semaine, pour le plaisir, mais aussi dans le cadre de compétitions. Il a même décroché une médaille lors d'un événement unique.

M. Mitchell et ses coéquipiers du club de curling de la Marine royale du Canada (Marine), Bruce Delaney, Rich Bachard et Duncan Jamieson, tous d'Ottawa, ont réalisé un de leurs rêves le 16 avril lorsqu'ils ont représenté le Canada à l'occasion du Championnat du monde de curling senior masculin à Chelyabinsk, en Russie.

Le 12 mai (nº 16)

CF pipes, drums dazzle Norfolk

By Capt Fraser Clark

"Fourteen years running and forty times better," said Jennifer Hafner, assistant producer of the Virginia International Tattoo's 2010 edition. "Every year, we look to add a variety of new acts to the show and we've enjoyed some remarkable success to date. But from Canada, we always want the Canadian Forces to send their best ambassadors, the Pipes and Drums."

May 26 (No. 18)

Le Corps de cornemuses des FC fait fureur à Norfolk

Par le Capt Fraser Clark

« Quatorze ans plus tard, nous sommes quarante fois meilleurs », affirme Jennifer Hafner, productrice adjointe de l'édition de 2010 du Virginia International Tattoo. « Tous les ans, nous cherchons à ajouter de nouveaux numéros au spectacle et nous avons connu un succès impressionnant jusqu'à présent. Mais nous tenons toujours à ce que nos voisins canadiens, les Forces canadiennes, nous envoient leurs meilleurs ambassadeurs, soit le Corps de cornemuses. »

Le 26 mai (nº 18)

Footsore and Nijmegen-bound

By Lesley Craig

It's an unusual site (and sound) down by the Rideau Canal. Thirteen CF personnel and one US Air Force major march two abreast beside the water, belting out "Mama, mama can't you see?".

May 12 (No. 16)

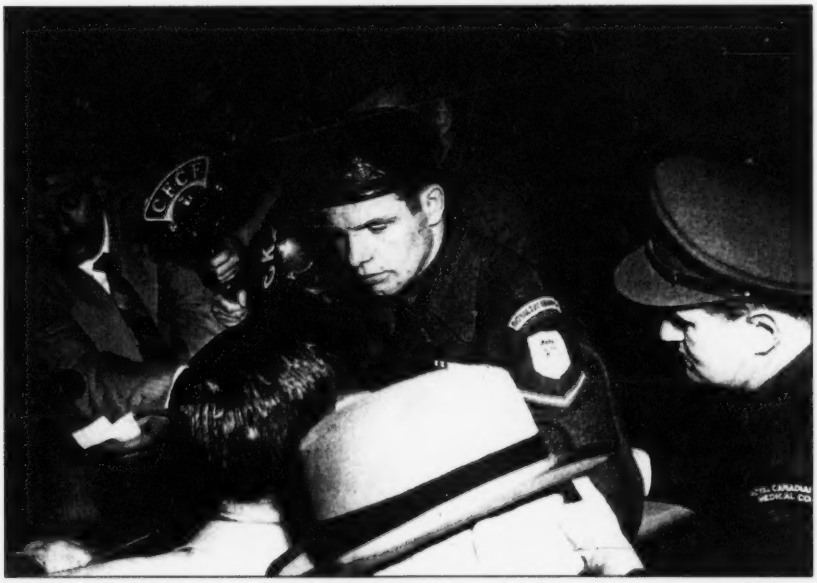
Tant qu'on n'a pas mal aux cils...

Par Lesley Craig

Un spectacle particulier, accompagné de sons tout aussi particuliers, se déroule au bord du canal Rideau, où treize militaires canadiens et un major de la US Air Force s'en vont marchant, deux par deux, en chantant à tue-tête *Mama, mama can't you see?*.

Le 12 mai (nº 16)

JUNE | JUIN



Paul Dugal is greeted by journalists on his return to Ottawa after having been a prisoner of war for more than 10 months.

À son retour à Ottawa après avoir été fait prisonnier de guerre pendant plus de dix mois, Paul Dugal est accueilli par les journalistes.

The singular history of Paul Dugal

By Steve Fortin

The Royal 22e Régiment laid to rest one of its own May 13. Soldiers of the regiment watched with heavy hearts, having established strong ties with the departed in just a short time. It was, ultimately, by his only true family, the Van Doos, that Lance Corporal Paul Dugal was accompanied to his final resting place.

June 9 (No. 20)

La singulière histoire de Paul Dugal

Par Steve Fortin

Le 13 mai dernier, le Royal 22e Régiment portait en terre l'un de ses plus célèbres anciens combattants. Certains soldats du régiment avaient le cœur gros; ils avaient tissé des liens solides avec le disparu en bien peu de temps. C'est finalement avec sa seule véritable famille, les 22, que le Caporal suppléant Paul Dugal a été conduit à son dernier repos.

Le 9 juin (nº 20)

Toronto honours fallen with Route of Heroes

By Lesley Craig

It's the downtown core of one of Canada's largest cities, filled with the hustle and bustle of people living their individual lives. There are 5.5 million people in the Greater Toronto Area. How many of them even notice when the procession comes off the Don Valley Parkway and turns onto Bloor Street East? How many of them know what Grenville Street means to the family of one of Canada's fallen?

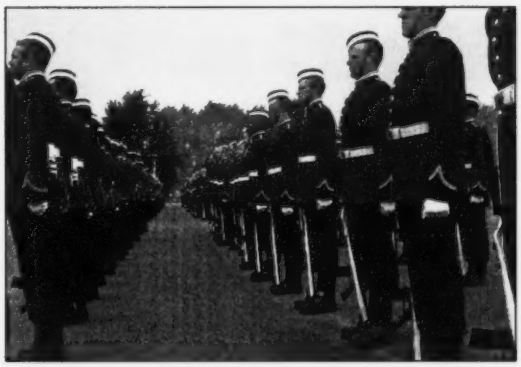
June 9 (No. 20)

Toronto rend hommage aux militaires disparus

Par Lesley Craig

Nous sommes au cœur du centre-ville de l'une des plus grandes villes du Canada, qui grouille de l'agitation des 5,5 millions de personnes qui y vivent. Combien d'entre elles remarquent le convoi qui descend la promenade Don Valley et emprunte la rue Bloor Est? Combien d'entre elles savent ce que représente la rue Grenville pour les familles de l'un des militaires morts dans l'exercice de leurs fonctions?

Le 9 juin (nº 20)



RMC Saint-Jean cadets march proud

To mark the end of the academic year at Royal Military College Saint-Jean, 149 officer cadets paraded May 22 in front of a crowd of more than 500 at the college.

June 9 (No. 20)

Des cadets du CMR de Saint-Jean paradent fièrement

Afin de souligner la fin de l'année d'études au Collège militaire royal de Saint-Jean, 149 élèves-officiers ont paradé devant une foule de plus de 500 personnes rassemblées au collège, le 22 mai.

Le 9 juin (nº 20)

MOSHTARAK: A partnered operation in Helmand Province

By Cpl Neil Dancer

The soldiers of Kandak 1 were dusty but battle-ready when they arrived with their Canadian mentors at Camp Dwyer in Helmand Province. Kandak 1 belongs to the 1st Brigade, 205 Corps, Afghan National Army, so they were more than 200 km from their normal area of operations, in Zhari District, Kandahar Province.

Kandak 1 was part of Operation MOSHTARAK ("together", in Dari), a large-scale clearing operation designed to secure a Taliban stronghold in Marjah.

June 2 (No. 19)

MOSHTARAK, une opération collaborative

Par le Cpl Neil Dancer

Les soldats du 1er Kandak étaient couverts de poussière mais prêts au combat lorsqu'ils sont arrivés au camp Dwyer, dans la province de Helmand, en compagnie de leurs mentors canadiens. Le 1er Kandak fait partie de la 1re Brigade du 205e Corps de l'Armée nationale afghane. Ces soldats se trouvaient à plus de 200 km de leur zone habituelle d'opérations, soit dans le district de Zhari, dans la province de Kandahar.

Le 1er Kandak participait à l'opération MOSHTARAK (qui signifie « ensemble » en dari). Il s'agissait d'une vaste opération d'assaut qui avait pour but de prendre et de tenir un bastion taliban situé à Marjah.

Le 2 juin (nº 19)

The 'wow' factor of the CC-130J Hercules

By Holly Bridges

The CC-130 Hercules has been the backbone of air mobility operations for the CF since the early 1960s. From the Korean War to the Southwest Asia theatre, from Ethiopia to Haiti, the mighty Hercules has delivered help and hope to those in distress here at home and around the world.

June 16 (No. 21)

Le CC-130J Hercules impressionne

Par Holly Bridges

Le CC-130 Hercules est un pilier des opérations de transport aérien des FC depuis le début des années 1960. Le puissant aéronef a apporté secours et espoir à des populations en détresse au Canada et partout dans le monde, dont pendant la guerre de Corée, dans le théâtre d'opérations en Asie du Sud-Ouest, en Éthiopie et à Haïti.

Le 16 juin (nº 21)

The new Hercules J comes in for its first landing at 8 Wing Trenton.

Le nouvel Hercules J s'apprêt à atterrir pour la première fois à la 8e Escadre Trenton.

PO CAROLE MORISSETTE

Suzanne Steele (right) chats with Lt Dawn Dusseault, CO of 1 PPCLI's transport platoon, in November 2009.

Suzanne Steele (à droite) en compagnie de la Lt Dawn Dusseault, commandante du peloton de transport du 1 PPCLI, en novembre 2009.

Suzanne Steele: war poet

By Lesley Craig

They call her their poet laureate – PL, for short. She's spent months on exercise and two weeks in Afghanistan with them, learning about them and from them. She's typed thousands of words, in haste and at leisure, into her blog, opening a window to military life for Canadians.

June 2 (No. 19)

Suzanne Steele, poète de guerre

Par Lesley Craig

Ils l'appellent la poète officielle. Elle a passé des mois à participer aux exercices et deux semaines en Afghanistan avec eux, à apprendre à les connaître, et à apprendre d'eux. Elle a écrit des milliers de mots, certains en vitesse, d'autres après mûre réflexion, dans son blogue, et elle a pu donner aux Canadiens un aperçu de la vie des militaires.

Le 2 juin (nº 19)

A perfect showcase for the Voltigeurs de Québec

By Steve Fortin

It was in the late evening of April 4, 2008, when flames ravaged the Voltigeurs de Québec Armoury, one of the city of Québec's most treasured historical buildings and home to its oldest regiment. The fire came as a hard blow for shocked and grief-stricken regiment members; however, in spite of the ordeal, the Voltigeurs never lost touch with the city of Québec community.

June 23 (No. 22)

Une belle vitrine pour les Voltigeurs de Québec

Par Steve Fortin

C'est tard dans la soirée du 4 avril 2008 que les flammes ont ravagé un des joyaux de l'architecture historique de la ville de Québec, le manège militaire des Voltigeurs, le plus ancien régiment de la ville. Stupeur, désolation, le coup a été dur pour les militaires du régiment. En dépit de cette épreuve difficile, toutefois, jamais les Voltigeurs n'ont rompu leur lien avec la collectivité de Québec.

Le 23 juin (nº 22)

There just aren't enough puppets

By Lesley Craig

Puppets are the answer, decided Lieutenant Donna Riguidel, 17 Wing Winnipeg's heritage officer. Sitting at a conference for military museum managers, listening to a discussion about young people and their lack of interest in military history, Lt Riguidel started wondering what she could do to change that.

June 16 (No. 21)

Il n'y a tout simplement pas assez de marionettes

Par Lesley Craig

Tout ce qu'il faut, ce sont des marionnettes, décide la Lieutenant Donna Riguidel, responsable du patrimoine de la 17e Escadre Winnipeg. Lors d'une conférence à l'intention des gestionnaires de musées d'histoire militaire, la Lt Riguidel écoutait une discussion sur les jeunes et leur manque d'intérêt pour l'histoire militaire, et elle s'est mise à réfléchir à des solutions.

Le 16 juin (nº 21)

Canadian soldier receives international recognition

By Sgt Marco Comisso

FORT BLISS, Tex. — Chief Warrant Officer Giovanni Moretti is back at the US Army Sergeants Major Academy, where he is to be the first Canadian inducted into the International Military Student Hall of Fame.

The academy is acknowledged by both military and civilian organizations as the world's premier education institution for non-commissioned officers. It is here that about 600 US sergeants major and 45 international military students learn the finer points of leadership and the responsibilities of a sergeant major in operations.

June 16 (No. 21)

Une reconnaissance sans pareille

Par le Sgt Marco Comisso

FORT BLISS (Texas) — L'Adjudant-chef Giovanni Moretti est retourné à la United States Army Sergeants Major Academy (académie des sergents-majors de l'armée de terre des États-Unis), où il sera le premier Canadien à être intronisé au temple de la renommée militaire international pour les étudiants.

Les institutions militaires et civiles s'entendent pour dire que cette académie est le meilleur établissement d'instruction au monde pour les sous-officiers. C'est là-bas que près de 600 sergents-majors états-uniens et 45 stagiaires militaires étrangers apprennent les aspects les plus subtils de la direction et les responsabilités du sergent-major dans le cadre d'opérations.

Le 16 juin (nº 21)

CWO Moretti graduated from the US Army Sergeants Major Academy in 1999. Hall of Fame inductees must be academy graduates and must perform duties as the senior enlisted member of a country's armed forces or service component.

L'Adjuc Giovanni Moretti a été diplômé en 1999. Les membres du temple de la renommée doivent être diplômés de la United States Army Sergeants Major Academy et occuper les fonctions d'officier supérieur d'une force armée ou d'un élément de service.

JULY | JUILLET

CPL JOHANIE MAHEU

Queen Elizabeth waves to the ships during the International Fleet Review.

La reine Elizabeth salue les navires durant la revue de la flotte internationale.

International fleet gets royal treatment

By Blake Patterson

HALIFAX — It was a display of naval power fit for a queen. More than 24 warships from eight countries assembled in Halifax Harbour and Bedford Basin June 29 for an International Fleet Review (IFR) by Queen Elizabeth.

Under grey skies and facing an onshore wind, the ships from Canada, Brazil, Denmark, France, Germany, The Netherlands, the UK and the US—each dressed overall, with flags and pennants flying—were arrayed at anchor in five lines for the royal review that marked the Canadian Naval Centennial.

HMCS *St. John's*, with the Queen's personal Canadian flag flying at the main mast, carried Her Majesty and other reviewing officials between the lines of ships. HMCS *Charlottetown*, the first ship reviewed, fired a 21-gun salute as the reviewing ship approached. As St. John's passed, each ship's company manned the side, waved their caps and gave three cheers for Her Majesty.

July 21 (No. 24)

La flotte internationale reçoit un traitement royal

Par Blake Patterson

HALIFAX — C'était un déploiement de puissance navale digne d'une reine. Plus de vingt-quatre navires de guerre de huit pays mouillaient le 29 juin dans le port d'Halifax et le bassin de Bedford à l'occasion de la revue de la flotte internationale par la reine Elizabeth.

Sous un ciel gris accompagné d'un vent du large, les navires du Canada, du Brésil, du Danemark, de la France, de l'Allemagne, du Royaume-Uni, des Pays-Bas et des États-Unis, tous arborant le grand pavois, mouillaient en cinq rangées à l'occasion de la revue royale soulignant le centenaire de la Marine canadienne.

Le NCSM *St. John's*, dont le mât principal arborait le drapeau canadien personnel de la reine, a transporté Sa Majesté et les autres dignitaires de la revue entre les rangées de navires. Le NCSM *Charlottetown*, premier navire passé en revue, a tiré une salve de 21 coups de canon pour saluer le navire de revue à son approche. À mesure que le *St. John's* arrivait à leur hauteur, les membres de l'équipage de chaque navire se rassemblaient sur le bord, agitant leur casquette et lançant trois hourras en l'honneur de Sa Majesté.

Le 21 juillet (nº 24)

Captain to compete for world taekwondo title

By Jennifer Cummings

Every two years, taekwondo champions from around the globe gather to compete for the International World Championship title. This year, that included CFB Petawawa's Captain Luc Fleurant.

Capt Fleurant, from 2 Service Battalion, traveled to South Korea at the end of June to take part in the July 1–9 competition. He won first place in the Middle Weight all Black Belts Senior (18 and over) division at the International Taekwon-Do Federation (ITF) National Competition in Ottawa in May 2009, and currently holds third place among all Black Belts for the highest special jump kick, at 2.34 m (7 ft 8 in.).

July 7 (No. 23)

Champion du monde en taekwondo, pourquoi pas?

Par Jennifer Cummings

Tous les deux ans, des champions de taekwondo des quatre coins du monde se réunissent pour disputer le titre de champion du monde. Cette année, le Capitaine Luc Fleurant, de la BFC Petawawa, est de la partie.

Le Capt Fleurant, du 2e Bataillon des services, se rendra en Corée du Sud à la fin du mois de juin pour participer à cette compétition, qui se déroulera du 1er au 9 juillet. Le Capt Fleurant a remporté la première place dans la catégorie de poids moyen, ceinture noire senior (18 ans et plus), lors de la compétition nationale de la Fédération internationale de taekwondo, qui a eu lieu à Ottawa, en mai 2009. De plus, il occupe actuellement le troisième rang de la catégorie « coup de pied sauté spécial, ceinture noire », que lui a valu son saut de 2,34 m.

Le 7 juillet (nº 23)

NORAD Nijmegen team

PETERSON AIR FORCE BASE, Colo. — Members of the NORAD Nijmegen 2010 team conduct their certification march June 7 at Peterson AFB. The team, made up of eight CF personnel and three US military personnel, will travel to Nijmegen, The Netherlands, to participate in the annual event, which comprises four days of marching 40 kilometres per day.

July 7 (No. 23)

L'équipe du NORAD à Nimègue

BASE DE LA FORCE AÉRIENNE PETERSON (Colorado) — Des membres de l'équipe du NORAD participant à la Marche de Nimègue 2010 ont effectué leur marche de qualification, le 7 juin, à la base Peterson. Le groupe, composé de huit militaires des FC et de trois militaires des États-Unis, se rendra à Nimègue, aux Pays-Bas, pour participer à l'activité annuelle, qui consiste en une marche de quatre jours, à raison de 40 kilomètres par jour.

Le 7 juillet (nº 23)

S/SGT THOMAS J. DOSCHER

Making sure the parts work well together

By Lesley Craig

Lieutenant-Colonel Homer Tien is a busy man and he's about to get busier. On July 1, the doctor accepted the position of medical director of the Tory Regional Trauma Centre at Sunnybrook Health Sciences Centre, Toronto.

"That LCol Tien has been given this very prestigious job is not surprising to me," says CF Surgeon General Commodore Hans Jung. "He's been one of our tremendous high-performers."

In his new position, LCol Tien will be overseeing the trauma program at Sunnybrook and, in his words, "making sure all the parts work well together", which includes not only administrative work but also promoting research and fostering links with other organizations such as the CF. "Sunnybrook is one of the sites that looks after wounded Canadian soldiers when they're repatriated from Kandahar," he explains, "and we serve as a site for pre-deployment training for some of the Canadian Forces personnel who want to hone their clinical skills."

July 21 (No. 24)

Un militaire au civil

Par Lesley Craig

Le Lieutenant-colonel Homer Tien est un homme occupé, et bientôt, il le sera encore plus. Le 1er juillet, le médecin a accepté le poste de directeur médical du centre régional de traumatologie Tory, au Sunnybrook Health Science Centre, à Toronto.

« Ce n'est pas surprenant qu'on ait offert ce poste très prestigieux au Lcol Tien, affirme le Commodore Hans Jung, médecin-chef des FC. Il est l'un des membres de notre équipe les plus efficaces. »

Dans l'exercice de ses nouvelles fonctions, le Lcol Tien supervisera le programme de traumatologie à Sunnybrook et, dans ses propres mots, il veillera à ce que toutes les pièces du casse-tête s'agencent bien, non seulement le travail administratif, mais également la promotion de la recherche et l'entretien des relations avec d'autres organismes, notamment les FC. « Sunnybrook est l'un des endroits où l'on prend soin des militaires canadiens blessés qui arrivent de Kandahar, explique le Lcol Tien, et il sert aussi de centre d'instruction préalable au déploiement pour certains militaires canadiens qui veulent parfaire leurs compétences cliniques. »

Le 21 juillet (nº 24)

Modified C-8

A 5 Wing Goose Bay MP carries a modified C-8 rifle during immediate action rapid deployment (IARD) training held June 22. Modifications to the rifle include a collapsible hand grip, adjustable butt and battery-operated holographic sight.

Military experts in IARD training feel the modified C-8 rifle is the ideal weapon to handle situations the training is designed to address.

La C-8 modifiée

Un policier militaire de la 5e Escadre Goose Bay porte une carabine C-8 modifiée pendant un exercice de déploiement rapide en vue d'une action immédiate (DRAI), tenu le 22 juin. Les modifications apportées à la carabine comprennent une poignée pliable, une crosse réglable et un viseur holographique à piles.

Des experts militaires en matière d'exercices de DRAI sont d'avis que la carabine C-8 modifiée est l'arme idéale pour composer avec les situations sur lesquelles porte l'entraînement.

CPT SHALARD SMITH

Celebrating 40 years of aerobatic delight

By Capt Marc Velasco and Jill St. Marseille

The Snowbirds have been delighting spectators for 40 years, and 2010 has already proven to be a special year for 431 Air Demonstration Squadron. The Snowbirds paid tribute to Queen Elizabeth and Prince Philip during their recent visit to Ottawa with a flypast on Parliament Hill, part of the Canada Day festivities.

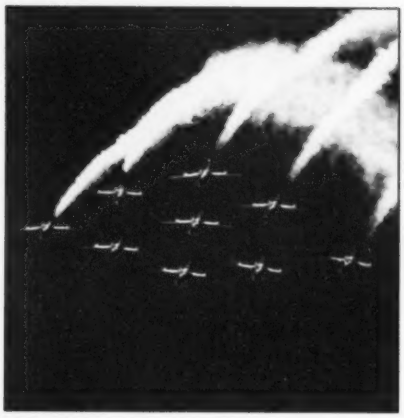
July 21 (No. 24)

Quarante ans d'acrobaties aériennes

Par le Capt Marc Velasco et Jill St. Marseille

Cela fait 40 ans que les Snowbirds ravissent leurs spectateurs, et 2010 est déjà une année spéciale pour le 431e Escadron de démonstration aérienne. Les Snowbirds ont rendu hommage à la reine Elizabeth et au prince Philip lors de leur récente visite à Ottawa, en survolant la Colline du Parlement dans le cadre des festivités à l'occasion de la fête du Canada.

Le 21 juillet (nº 24)



The Snowbirds

Les Snowbirds

MCPL/CPL STEEVE PICARD

3 Wing Bagotville makes an impact

By Capt Alex Munoz and Steve Fortin

It goes without saying that promoting healthy lifestyle habits is something that CF personnel care about, and so, with great enthusiasm, CF personnel from 3 Wing Bagotville took part in the Grand Défi Pierre Lavoie, cycling 1 000 kilometres from La Baie in the Saguenay to the Olympic Stadium in Montréal, in order to raise funds to fight orphan diseases (diseases that are too rare or localized to have attracted large fundraising efforts and/or pharmaceutical industry research). The 60-hour event took place June 18–20.

July 2 (No. 24)

La 3e Escadre Bagotville ne passe pas inaperçue

Par le Capt Alex Munoz et Steve Fortin

Il va sans dire que la promotion d'habitudes de vie saines est une cause à laquelle peuvent s'identifier les militaires des FC. C'est d'ailleurs avec enthousiasme que des soldats de la 3e Escadre de Bagotville ont participé au Grand défi Pierre Lavoie, qui consiste à parcourir 1 000 kilomètres à vélo entre La Baie, au Saguenay, et le Stade olympique de Montréal afin de recueillir des fonds pour lutter contre les maladies orphelines (des maladies trop rares ou localisées pour qu'elles suscitent de grandes collectes de fonds ou de la recherche pharmaceutique). Cet évènement cycliste s'est déroulé sur une période de soixante heures, du 18 et au 20 juin 2010.

Le 2 juillet (nº 24)

AUGUST | AOÛT

LOCKHEED MARTIN

The F-35 Lightning II in flight.

Le F-35 Lightning II en plein vol

The F-35 Lightning II: the right choice for Canada

By Holly Bridges

Now that Canada has announced it will purchase the F-35 Lightning II as its next-generation fighter, one of the fighter pilots who will fly it is more enthusiastic than ever about his future in the CF. "It's pretty exciting to be part of the change that's about to occur with the new aircraft coming in," said Captain Forrest Rock.

August 4 (No. 25)

Le F-35 Lightning II : un choix judicieux pour le Canada

Par Holly Bridges

Maintenant que le gouvernement du Canada a annoncé qu'il fera l'acquisition du F-35 Lightning II en tant que sa prochaine génération de chasseurs à réaction, un des pilotes de chasse appelés à prendre un jour les commandes de l'avion est tout à fait enthousiasmé par ce que l'avenir lui réserve dans les FC. « C'est très exaltant de pouvoir vivre le changement qu'entraînera l'arrivée du nouveau chasseur », déclare le Capitaine Forrest Rock.

Le 4 août (nº 25)

HMCS Fredericton *will depart Halifax August 24 for this year's Great Lakes Deployment.*

Le NCSM Fredericton *quittera Halifax le 24 août pour entreprendre la tournée des Grands Lacs de cette année.*

CORPORAL GUY PHILLIPS

HMCS *Fredericton* ready to showcase Navy

By Darlene Blakeley

Showcasing the Navy, recruiting potential new sailors and sharing naval centennial celebrations will be the main priorities of HMCS *Fredericton* as she sails along the St. Lawrence River and into Lake Ontario later this month.

Fredericton will depart Halifax August 24 on Great Lakes Deployment (GLD) 10, making her first stop in Montréal August 27 and then continuing on to Kingston, Toronto, Hamilton, Oshawa and Cornwall, in Ontario, and Trois-Rivières, Que.

August 18 (No. 26)

Le NCSM *Fredericton* est prêt à faire valoir la Marine

Par Darlene Blakeley

Faire connaître la Marine, recruter de nouveaux marins et participer aux célébrations du centenaire de la Marine canadienne, telles seront les tâches du NCSM *Fredericton* au cours de la tournée qu'il effectuera dans le fleuve Saint-Laurent et le lac Ontario, plus tard en août.

Dans le cadre de la Tournée des Grands Lacs (TGL) 2010, le *Fredericton* quittera Halifax le 24 août, effectuera sa première escale à Montréal le 27 août, puis se rendra à Kingston, à Toronto, à Hamilton, à Oshawa, à Cornwall, puis à Trois-Rivières.

Le 18 août (nº 26)

CPL KEITH WAZNY

Helping hands

A mural within a forward operating base shows the traced hands of all medics who have passed through the Helping Hands Hospital on previous Canadian rotations.

En de bonnes mains

Une murale à une base d'opérations avancée montre les mains tracées de chacun des techniciens médicaux qui sont passés par le Helping Hands Hospital au cours des rotations canadiennes précédentes.

Brit on a bike

By Lesley Craig

Sixty-five hundred kilometres. It's a long way to go in a car. It's an even longer way to go on a bicycle. But it's the distance across Canada and it's the distance Ben Matthews is cycling to raise money for Help for Heroes.

After ten months of working in a bakery to raise the money he needed for the flight and the food for his trip, Mr. Matthews flew into Vancouver International Airport May 28. He left Vancouver May 30 and has since powered through the Rockies, across the Prairies and is steadily heading east.

August 18 (No. 26)

Un Britannique à vélo

Par Lesley Craig

En auto, 6 500 kilomètres, soit la distance qu'il faut pour traverser le Canada, c'est long. À vélo, cela paraît encore plus long. C'est pourtant la distance que parcourra à vélo Ben Matthews afin d'amasser des fonds pour l'organisme Help for Heroes, œuvre de charité britannique qui apporte un soutien utile et direct aux militaires britanniques blessés.

Après avoir travaillé pendant dix mois dans une pâtisserie pour gagner l'argent dont il avait besoin pour payer son billet d'avion et sa nourriture durant l'expédition, M. Matthews s'est envolé vers l'aéroport international de Vancouver le 28 mai. Il a quitté Vancouver le 30 mai et, depuis, il a gravi les Rocheuses et traversé les Prairies, cap sur l'est.

Le 18 août (nº 26)

Canadians earn bronze in taekwondo

By Louise Bédard

Canada won two bronze medals at the July 14–19 International Military Sports Council (CISM) World Military Taekwondo Championships in Saint-Jean-sur-Richelieu, Que.

On the third day of competition, crowd favourite Ordinary Seaman Yvette Young won Canada's first bronze, in the women's under 46 kg, a category dominated by Brazilian Katia Arakaki. The next day, Private Siddhartha Bhat grabbed bronze for Canada in the men's 63 to 68 kg category.

August 18 (No. 26)

Deux médailles de bronze pour le Canada

Par Louise Bédard

Le Canada a récolté deux médailles de bronze au Championnat du monde militaire de taekwondo, qui a eu lieu à Saint-Jean-sur-Richelieu, du 14 au 19 juillet. La rencontre s'est tenue sous l'égide du Comité international du sport militaire.

À la troisième journée de la compétition, la Matelot de 3e classe Yvette Young, une des favorites de l'assistance, a permis au Canada d'obtenir sa première médaille lors de la compétition des femmes de moins de 46 kilos dominée par la Brésilienne Katia Arakaki. Le lendemain, le Soldat Siddhartha Bhat a aussi terminé troisième, lui, dans la catégorie des hommes de 63 à 68 kilos.

Le 18 août (nº 26)

A great start

By Lt Carrie Pluck

"Wake up! This is your morning wake up call! It is time to get up!"

With these words, set to loud music and blared over an intercom system that reached to the far corners of Camp Heumensoord, the 189 marchers of the Canadian contingent awoke July 20 and prepared for the first day of the 94th International Four Days Marches Nijmegen in the Netherlands.

August 4 (No. 25)

Partir du bon pied

Par la Lt Carrie Pluck

« Debout! C'est l'heure du réveil! Il est temps de vous lever! »

C'est par ces paroles lancées au son d'une musique stridente et retentissant aux quatre coins du camp Heumensoord, diffusée par un système d'interphone, que les 189 marcheurs du contingent canadien ont été réveillés le 20 juillet pour se préparer en vue de la première journée de la 94e Marche internationale de quatre jours de Nimègue, aux Pays-Bas.

Le 4 août (nº 25)

PHOTO: ALEXANDRE DOYLE

Op NANOOK 10 pushes the boundaries

Operation NANOOK 10, running from August 6–26, is the CF's premier annual sovereignty operation in Canada's eastern and high Arctic.

The 2010 instalment is the most northern of the NANOOK series, covering a vast area stretching from Resolute Bay to Pond Inlet to Grise Fiord and Baffin Bay, and pushing the boundaries for all players.

"During Operation NANOOK 10, we will work with the people of the North," said Joint Task Force North (JTFN) commander Brigadier-General Guy Hamel, "as well as our municipal, territorial, federal and international partners, to increase interoperability and exercise a collective response capability to emerging challenges in the Arctic."

August 18 (No. 26)

L'opération NANOOK 10 repousse les limites

L'opération NANOOK 10, qui se déroule du 6 au 26 août, est une opération annuelle de souveraineté cruciale des FC dans l'est de l'Arctique et le Grand Nord.

Les participants à l'édition 2010 repousseront encore les limites pour se rendre à l'endroit le plus nordique des opérations NANOOK, soit la vaste région délimitée par Resolute Bay, Pond Inlet, Grise Fiord et la baie de Baffin.

« Pendant l'op NANOOK 10, nous travaillerons de concert avec la population du Nord, ainsi qu'avec nos partenaires municipaux, territoriaux, fédéraux et étrangers afin d'augmenter l'interopérabilité et d'assurer une intervention collective aux problèmes émergents de l'Arctique », a déclaré le Brigadier-général Guy Hamel, commandant de la Force opérationnelle interarmées du Nord.

Le 18 août (nº 26)

CPL NICK AVEY

HMCS Montréal rides a bow wave in the Labrador Sea en route to Greenland during Op NANOOK.

Le NCSM Montréal fend les vagues dans la mer du Labrador en se rendant au Groenland, pendant l'op NANOOK.

SEPTEMBER | SEPTEMBRE

MIKE PINDEN

More than 14 000 participants take to the streets September 19 for the 3rd annual Canada Army Run. More than $72 500 was raised for the Military Families Fund and Soldier On.

Plus de 14 000 participants ont envahi les rues d'Ottawa, le 19 septembre, à l'occasion de la troisième édition annuelle de la Course de l'Armée du Canada. La somme de plus de 72 500 $ amassée sera versée au Fonds des familles des militaires et au programme Sans limites.

Army Run sets another growth record

Even in early September, registration for the third annual Canada Army Run had surpassed last year's total of 11 000, positioning it for another growth record. Last year's run grew more than 50 percent over the 2008 inaugural event.

"This kind of growth is unheard of in the running community, and sets the event up for a very exciting future," John Halvorsen, President of Run Ottawa (the official race organizers for Canada Army Run) said at the time.

September 15 (No. 28)

La Course de l'Armée du Canada établit un nouveau record

Au début de septembre, le nombre d'inscriptions à la troisième Course annuelle de l'Armée du Canada était supérieur à celui de l'an passé, qui s'élevait à 11 000. On y établira donc un nouveau record en matière de participation. Lors de la course de l'année dernière, il y avait deux fois plus de participants qu'à la première course en 2008. « Comme on entend rarement, voire jamais, parler d'une telle croissance dans le monde de la course, l'activité a un avenir très prometteur », affirme John Halvorsen, président de Run Ottawa (organisateurs officiels de la Course de l'Armée du Canada) au moment où s'est déroulée la course.

Le 15 septembre (nº 28)

MCPL/CPLC DAVID HARDWICK

The Operational Service Medal recognizes the service of CF personnel deployed to Haiti.

La Médaille du service opérationnel permet de récompenser les militaires canadiens qui ont été déployés à Haïti.

New medal recognizes service

By Linda Coleman

CF personnel who served on Operation AUGURAL (Sudan), Op SCULPTURE (Sierra Leone), Op HESTIA (Haiti) and other overseas ops, and who have not yet been recognized, will soon be sporting the new Operational Service Medal (OSM).

September 29 (No. 30)

La nouvelle Médaille du service opérationnel

Par Linda Coleman

Les militaires qui ont participé à l'op AUGURAL au Soudan, à l'op SCULPTURE en Sierra Leone, à l'op HESTIA à Haïti, et à d'autres opérations à l'étranger qui ne font pas l'objet de décorations pourront bientôt porter la nouvelle Médaille du service opérationnel.

Le 29 septembre (nº 30)

Sightlines

In Panjwa'i District, Afghanistan, Corporals Matthew Barber (left) and Ian Jones, from F Company, 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment, fill a hopper with gravel for members of 2 Combat Engineer Regiment who are building an observation tower.

September 1 (No. 27)

Du cœur à l'ouvrage

Dans le district de Panjwayi, en Afghanistan, les Cpl Matthew Barber et Ian Jones, de la Compagnie F, 1 RCR, remplissent une trémie de gravier, prêtant main-forte à des militaires du 2e Régiment du génie de combat qui construisent une tour d'observation.

Le 1er septembre (nº 27)

Recruiting tour ship makes first stop

By Annelie Caron

Visitors to the Old Port of Montréal August 27–30 were treated to more than gourmet cuisine and historic architecture. A Canadian warship was alongside just a few cobblestone streets away from shops and restaurants, and the curious were invited on board to take a closer look.

HMCS *Fredericton* sailed to Montréal on the first leg of the annual Great Lakes Deployment (GLD). For Navy personnel, the GLD is a unique opportunity to talk directly to members of the public about careers and life in the Navy. "You get to tell people about your job," says naval electronic sensor operator Petty Officer, 1st Class Patrick Tye. "Plus, you get to see different cities around Canada."

September 15 (No. 28)

La première escale de la tournée de recrutement

Par Annelie Caron

Les visiteurs de passage dans le Vieux-Port de Montréal du 27 au 30 août ont eu droit à bien plus que de la fine gastronomie et des bâtiments historiques. Un navire de guerre canadien mouillait à seulement quelques rues pavées des boutiques et des restaurants. Or, les curieux pouvaient monter à bord de celui-ci.

Le NCSM *Fredericton* a fait sa première escale à Montréal pendant la Tournée des Grands Lacs, qui a lieu tous les ans. Pour le personnel de la Marine, ce voyage constitue une occasion unique de parler aux gens des carrières et de la vie dans la Marine. « Nous expliquons aux visiteurs en quoi consiste notre travail, dit le Maître de 1re classe Patrick Tye, opérateur de détecteurs électroniques (Marine). En plus, nous découvrons différentes villes du Canada. »

Le 15 septembre (nº 28)

Migrant vessel escorted to CFB Esquimalt

By Lt(N) Michael McWhinnie

The pre-dawn still of Esquimalt Harbour was broken by the movement of helicopters, small boats and tugs August 13 as MV *Sun Sea* ended its highly publicized three-month voyage to Canada.

International media had speculated about the disposition of the ship, and public debate regarding the nature of its occupants had escalated steadily.

The container vessel was escorted by HMCS *Winnipeg* to the mouth of Esquimalt Harbour where, at 6 a.m. August 13, it was transferred to tug and pilot control for the final leg of a journey ending alongside D Jetty at CFB Esquimalt's Colwood property.

September 15 (No. 28)

Le Sun Sea arrive à la BFC Esquimalt

Par le Ltv Michael McWhinnie

Vendredi dernier, un peu avant l'aube, le silence du port d'Esquimalt a été rompu par le bourdonnement d'hélicoptères, de petits bateaux et de remorqueurs. Le *Sun Sea*, dont les médias ont beaucoup parlé, terminait son voyage de trois mois à destination du Canada.

Au cours de la dernière semaine, les médias ont conjecturé à propos du navire. Or, le débat public quant à l'origine et aux intentions de ses passagers a pris une ampleur insoupçonnée.

Le NCSM *Winnipeg* a escorté le porte-conteneurs jusqu'à l'embouchure du port d'Esquimalt où, à 6 h, le vendredi 13 août 2010, celui-ci s'est fait remorqué et a été soumis au contrôle de pilotage pour franchir la dernière partie d'un voyage qui s'est terminé à la jetée D, à la propriété Colwood de la BFC Esquimalt.

Le 15 septembre (nº 28)

HMCS Whitehorse leads the way to keep MV Sun Sea on a safe course as it enters Canadian waters.

Le NCSM Whitehorse guide le Sun Sea, qui entre dans les eaux canadiennes, afin qu'il arrive à bon port.

Officer cadets tackle obstacle course

Just one month into training, more than 130 officer cadets from Royal Military College Saint-Jean completed the traditional obstacle course featuring 12 challenges.

September 22 (No. 29)

Une tradition enracinée

Un mois seulement après avoir commencé leur formation, plus de 130 élèves-officiers du Collège militaire royal de Saint-Jean ont effectué la traditionnelle course à obstacles, qui compte une douzaine d'épreuves.

Le 22 septembre (nº 29)

MARIO POWER

Working for peace, security and development

By Capt Elizabeth Stoicescu

Throughout the civil war in Darfur, Sudan's northwestern province, Canada has played a pivotal role in international efforts to help stabilize the region, taking a whole-of-government approach through initiatives with the Government of Sudan that focus on peace and security, governance, and capability development. Task Force (TF) Darfur, the CF team deployed to support UNAMID, is the only Government of Canada presence in Darfur.

According to the UN, some 350 000 people have died during the war, and at least 2.5 million more have been forced into camps scattered throughout Darfur (an area about the size of France) and in the border areas of neighbouring Chad and the Central African Republic. In total, about 4.7 million affected people depend on aid delivered by humanitarian organizations operating under constant threat.

September 29 (No. 30)

Objectif : paix, sécurité et développement

Par le Capt Elizabeth Stoicescu

Tout au long de la guerre civile au Darfour, province du nord-ouest du Soudan, le Canada a joué un rôle essentiel dans les efforts internationaux visant à stabiliser la région. Il a mis en œuvre une approche pangouvernementale au moyen de mesures prises de concert avec le gouvernement du Soudan qui favorisent la paix, la sécurité, la gouvernance et le développement des capacités. La Force opérationnelle au Darfour, l'équipe des FC déployée en vue d'appuyer la Mission des Nations Unies et de l'Union africaine au Darfour, est l'unique présence du gouvernement du Canada au Darfour.

Selon l'ONU, quelque 350 000 personnes ont perdu la vie pendant la guerre, et au moins 2,5 millions de personnes ont dû se réfugier dans des camps éparpillés à l'échelle du Darfour, dans une région dont la taille équivaut à celle de la France, et dans les régions frontalières avoisinantes, au Tchad et en République centrafricaine. Au total, environ 4,7 millions de personnes touchées dépendent de l'aide fournie par des organismes humanitaires, qui sont constamment menacés.

Le 29 septembre (nº 30)

MWO(RADM) MARK COFFIN

CF-18s fly over CFS Alert.

Des CF-18 passent au-dessus de la SFC Alert.

Northern lights shine on Air Force

By Lt(N) David Lavallee

With the eyes of the world turning to the Arctic, the northern lights weren't the only thing shining in the North this year. Spring and summer 2010 were filled with significant Air Force activities in the Arctic.

September 29 (No. 30)

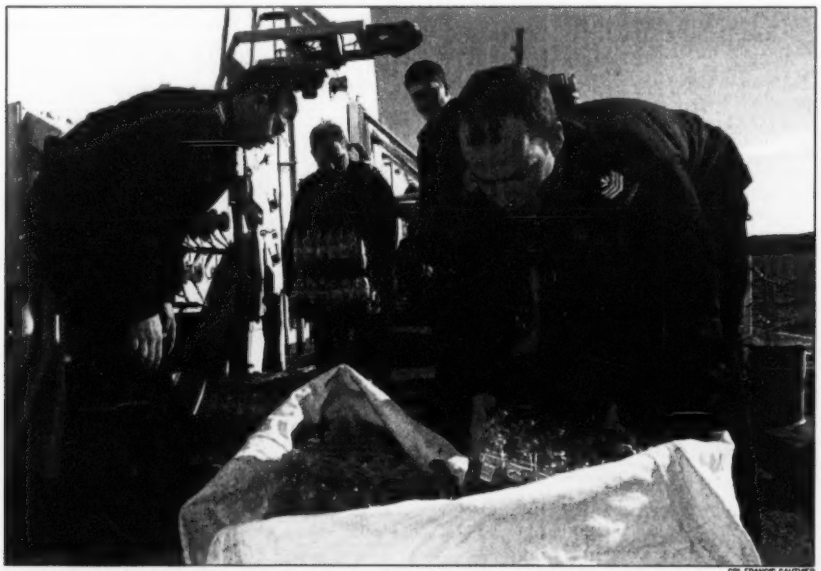
La Force aérienne n'a pas froid aux yeux

Par le Ltv David Lavallée

Les yeux du monde entier sont rivés sur l'Arctique, où l'aurore boréale n'était pas la seule à briller cette année. En effet, le printemps et l'été 2010 étaient remplis d'activités marquantes pour la Force aérienne dans l'Arctique.

Le 29 septembre (nº 30)

OCTOBER | OCTOBRE



CPL FRANCIS GAUTHIER

At Blackhead Bay, N.L., PO 2 David Leyte (right), AB Stephen Tyler (left) and other HMCS Fredericton *crew members prepare goods for the relief effort to the community of Open Hall, N.L.*

À la baie Blackhead, à T.-N.-L., le M 2 David Leyte (à droite), le Mat 2 Stephen Tyler (à gauche) et d'autres membres de l'équipage du NCSM Fredericton *préparent des provisions qui serviront aux cours des opérations de secours dans la collectivité d'Open Hall, à T.-N.-L.*

CF helps Canadians

By Robert Hawgood

Disaster strikes: Power lines come down, leaving thousands without electricity. Roads and bridges wash out, isolating scores of communities. Schools and public services close; air and sea travel are almost impossible.

But this time, it's not overseas; this time, it's at home.

The first CF personnel and assets deployed on Operation LAMA (A) 02-10 arrived in eastern and southern Newfoundland September 23, two days after Hurricane Igor swept through. The Burin and Bonavista peninsulas were the most heavily hit areas. Op LAMA is the relief effort being carried out with provincial and municipal authorities, and federal partners such as the RCMP.

October 6 (No. 31)

Les FC aident la population canadienne

Par Robert Hawgood

C'est le désastre : des lignes électriques sont tombées, laissant des milliers de personnes sans électricité. Des chemins et des ponts ont été emportés par l'eau, isolant de nombreuses collectivités du reste de la province. Écoles et services publics ferment leurs portes et la circulation aérienne et maritime est presque impossible.

Or, cette fois-ci, le désastre n'a pas frappé à l'étranger, mais bien chez nous.

Les premiers militaires et le matériel des FC déployés dans le cadre de l'opération LAMA (A) 02-10 sont arrivés dans l'est et le sud de Terre-Neuve-et-Labrador le 23 septembre, deux jours après le passage de l'ouragan Igor. Les péninsules Burin et Bonavista ont été les régions les plus durement touchées. L'op LAMA est une opération de secours exécutée en collaboration avec les autorités provinciales et municipales, ainsi qu'avec des partenaires fédéraux comme la GRC.

Le 6 octobre (nº 31)

Op GLADIUS: A sword for peace

By Lesley Craig

Between January and June of this year, UN Disengagement Observation Force (UNDOF) facilitated the transfer of 8 639 tonnes of apples out of the Golan Heights. It is not, perhaps, what one expects to hear of the blue berets serving in Syria. Nevertheless, it speaks to the fragile calm that blankets the area.

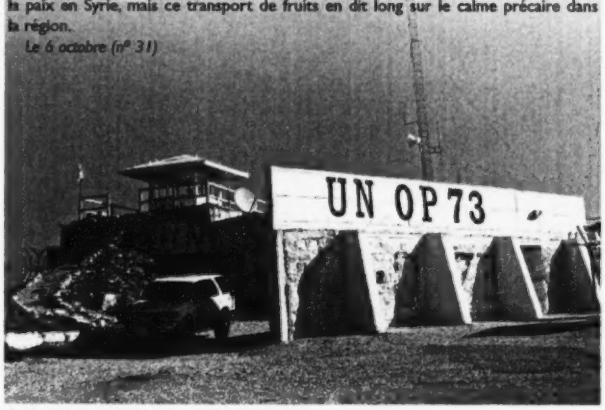
October 6 (No. 31)

L'op GLADIUS : un glaive de paix

Par Lesley Craig

Cette année, de janvier à juin, la Force des Nations unies chargée d'observer le dégagement a facilité le transport de 8 503 tonnes de pommes provenant du plateau du Golan. Ce n'est peut-être pas ce à quoi on s'attend d'une mission de maintien de la paix en Syrie, mais ce transport de fruits en dit long sur le calme précaire dans la région.

Le 6 octobre (nº 31)



An observation post overlooks the area of separation.

Un poste d'observation surplombe la zone de séparation.

CF contributes to space mission

By SrA Steve Bauer

VANDENBERG AFB, Calif. — When service members here perform a mission, whether it is space surveillance or launching a payload into space, it is not solely a US effort, but rather a joint effort.

One such example is the partnership here between the US and Canada.

October 27 (No. 34)

Les FC contribuent aux missions spatiales

Par le SrA Steve Bauer

BASE AÉRIENNE VANDENBERG (Californie) — Ici, lorsque des militaires exécutent une mission, qu'il s'agisse de surveillance dans l'espace ou du lancement d'une charge utile dans l'espace, les États-Uniens ne travaillent pas seuls.

Prenons, par exemple, le partenariat entre les États-Unis et le Canada.

Le 27 octobre (nº 34)

Our Legacy of Care

As personnel return home from duty in Afghanistan and around the world, it's important that the federal government provides the highest level of support to those who have sacrificed so much in the service of their country.

October 13 (No. 32)

Notre tradition de soins

Lorsque des militaires rentrent au pays après un déploiement en Afghanistan ou ailleurs dans le monde, il est important que le gouvernement du Canada leur donne le meilleur appui possible, eux qui ont tant sacrifié au service de leur pays.

Le 13 octobre (nº 32)

LYNDON GONEAU

Maj Mark Campbell displays his prowess on the hand-cycle.

Le Maj Mark Campbell file à vive allure sur un vélo à main.

1st Canadian Division re-established

By A/SLt Noelani Shore

1 Cdn Div will comprise members of 4th Engineer Support Regiment, 4th Air Defence Regiment and 21 Electronic Warfare Regiment. The rapidly deployable, and larger, joint command and control HQ will allow a comprehensive approach to domestic or international operations and will strengthen the CF leadership role on international missions involving allies within the full spectrum of joint military operations. The HQ will deploy at home or around the globe in response to a variety of crises including humanitarian operations. It is a joint unit, comprising CF personnel and civilians from the Navy, Army and Air Force, and is capable of directing maritime, land and air assets.

October 20 (No. 33)

La 1re Division du Canada renaît

Par l'Ens 2 Noelani Shore

La 1 Div CA sera composée de militaires du 4e Régiment d'appui du génie, du 4e Régiment d'artillerie antiaérienne et du 21e Régiment de guerre électronique. Le quartier général de commandement et de contrôle interarmées, dont la taille est plus grande et que l'on peut déployer rapidement, permettra d'adopter une démarche plus rigoureuse au cours d'opérations au Canada et à l'étranger. De plus, il renforcera le rôle de leadership des FC dans le cadre de missions à l'étranger en compagnie d'alliés, au sein du large éventail d'opérations militaires interarmées. Le QG déploiera des membres de son personnel ici et à l'étranger en réaction à diverses crises, notamment lors d'opérations d'aide humanitaire. Il s'agit d'une unité interarmées composée de militaires et de civils de la Marine, de l'Armée de terre et de la Force aérienne, qui est capable de mener des militaires issus des trois éléments.

Le 20 octobre (nº 33)

Saving lives and saving legs

By Lesley Craig

When Major Vivian McAlister was in Afghanistan, he didn't have a lot of time for clinical research. He was too busy saving lives. But that didn't stop him from noting anomalies in blood flow in some of his patients. He filed the thoughts away for future investigation and went back to work.

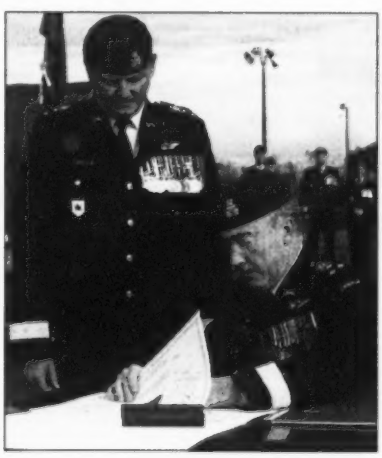
October 13 (No. 32)

Sauver des vies... et des jambes

Par Lesley Craig

Lorsque le Major Vivian McAlister était en Afghanistan, il n'avait pas beaucoup de temps à consacrer à la recherche clinique. Il était trop occupé à sauver des vies, ce qui ne l'a toutefois pas empêché de remarquer des irrégularités dans le débit sanguin de certains de ses patients. En attendant d'enquêter plus à fond, il a mis ses réflexions sur la glace et est retourné au travail.

Le 13 octobre (nº 32)



1 Cdn Div commander MGen David Fraser (left) and CLS LGen Peter Devlin sign the papers standing up 1 Cdn Div and standing down CFJHQ at CFB Kingston.

Le Mgén David Fraser (à gauche), commandant de la 1 Div CA, et le Lgén Peter Devlin, CEMAT, signent les documents officialisant la mise sur pied de la 1 Div CA et la dissolution du OGIFC à la BFC Kingston.

Teamwork, camaraderie: they're one tight unit

By Cheryl MacLeod

"One thing that makes us unique is, we are pretty much prepared for anything – we do it all, in a nutshell."

When you think about overseas combat operations and missions, many things come to mind: equipment, engineers helping rebuild damaged infrastructure, patrols. But when you think domestic operations and missions, search and rescue comes to mind.

Making CF search and rescue technicians (SAR techs) unique is the fact that each possesses the multiple skills needed to do the job. SAR techs must be qualified paramedics, free-fall and static-line jumpers able to land in trees and water, confined-area jumpers in day and night, mountain-climbers, divers and swimmers in places such as overturned vessels, and more. They must be able to work from platforms such as helicopters and fixed-wing aircraft, set up complex rescue systems, and more.

October 27 (No. 34)

Le travail d'équipe et la camaraderie

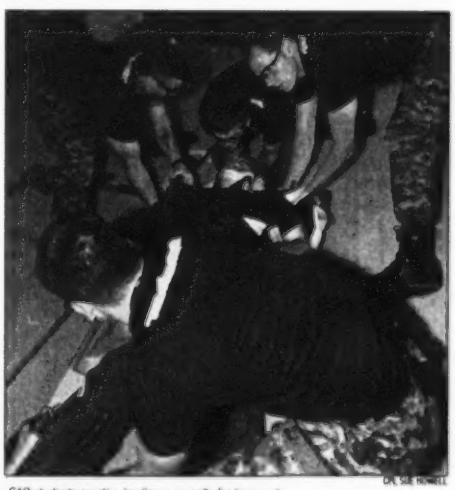
Par Cheryl MacLeod

« L'une des choses qui nous distinguent est que nous sommes prêts à tout…bref, nous touchons à tout. »

Lorsque nous pensons aux opérations de combat et aux missions outre-mer, de nombreuses choses nous passent par la tête, dont l'équipement, les ingénieurs qui reconstruisent l'infrastructure endommagée et les patrouilles. Mais, lorsqu'il s'agit d'opérations et de missions au Canada, ce sont la recherche et le sauvetage qui viennent à l'esprit.

Les techniciens en recherche et en sauvetage des FC se distinguent par la panoplie de compétences auxquelles ils font appel pour accomplir leurs missions. Ils doivent avoir les compétences d'un ambulancier paramédical, ils doivent être alpinistes, plongeurs et nageurs lorsqu'il est question de navires chavirés. Ils doivent aussi être en mesure de faire des sauts en chute libre et des sauts à ouverture automatique, atterrir dans des arbres ou dans l'eau, en plus de sauter dans des zones à accès difficile, le jour comme la nuit. Ils doivent être capables de travailler à l'aide d'engins comme des hélicoptères et des aéronefs à voilure fixe, d'établir des systèmes complexes de sauvetage, et bien plus encore.

Le 27 octobre (nº 34)



CPL SUE HOWELL

SAR students practise loading a casualty for transport.

Des militaires s'exercent à préparer un blessé au transport pendant le cours de recherche et de sauvetage.

NOVEMBER | NOVEMBRE

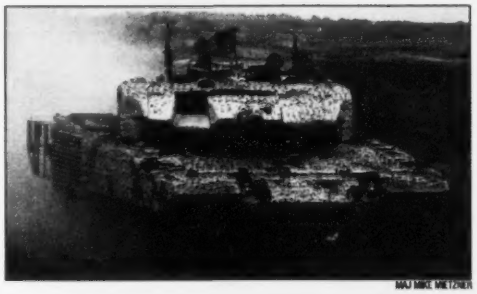
FILE PHOTO/ARCHIVES

PO 2 Paul Smith (right) an instructor at the Naval Operations School at CFB Halifax instructs Rick Mercer on how to fire the Sig Sauer pistol in the Naval Small Arms Trainer (NSAT).

Le M 2 Paul Smith (à droite), instructeur à l'École des opérations navales de la BFC Halifax, montre à Rick Mercer comment tirer à l'aide d'un pistolet SIG Sauer dans le simulateur de tir aux armes légères.

Canada's newest tank, the Leopard 2 A4M, was officially presented to the crowd during the rollout ceremony on Range 6 of the military training area in Bergen-Hohne, Germany.

C'est lors d'une cérémonie tenue au polygone nº 6 de la zone d'instruction militaire à Bergen-Hohne, en Allemagne, qu'on a présenté officiellement à la foule le char canadien le plus récent, le Leopard 2 A4M.



MAJ MIKE METZNER

Army rolls out new Leopard 2 tanks

By Kelsey Hickson

BERGEN-HOHNE, Germany — Hundreds of Canadian and German Army instructors, commandants and interpreters gathered October 7 for the Leopard 2 A4M battle tank end-of-training and rollout ceremony. The Leopard 2 A4M will replace the German-owned and -developed Leopard 2 A6M battle tanks that Canada has had on rotation in Afghanistan since 2007.

The event on Range 6 of the training area in Bergen-Hohne, Germany, signifies the official rollout of Canada's newest tank acquisition and the culmination of a three-year, Canadian-German working and training partnership. During this time, members of 14 serials from Canada's four armour schools each received expert driving, maintenance and gunning instruction from experienced German personnel at the *Panzertruppenschule*, the armour school in Münster, Germany.

November 17 (No. 37)

De nouveaux chars Leopard 2

Par Kelsey Hickson

BERGEN-HOHNE (Allemagne) — Des centaines d'instructeurs, de commandants et d'interprètes des armées de terre canadienne et allemande se sont réunis le 7 octobre pour assister à la cérémonie de fin d'instruction et de présentation officielle du char Leopard 2 A4M. Ce dernier remplacera le Leopard 2 A6M, conçu par les Allemands et utilisé par le Canada en Afghanistan depuis 2007.

L'activité tenue au polygone nº 6 de la zone d'instruction à Bergen-Hohne, en Allemagne, marquait l'achat récent de chars par le Canada et la fin d'un partenariat de travail et d'instruction de trois ans entre les Canadiens et les Allemands. Pendant cette période, des membres de quatorze séries de cours des quatre écoles de l'arme blindée du Canada ont suivi des instructions spécialisées de conduite, d'entretien et d'artillerie, guidés par des militaires allemands expérimentés, à la *Panzertruppenschule*, école de l'arme blindée à Münster, en Allemagne.

Le 17 novembre (nº 37)

"Good Evening, I'm Rick Mercer and this is ..."

By Cheryl MacLeod

"I've been on bases where soldiers have said, 'I watched you when I was a kid', and I'm thinking, 'that can't be right - I'm only 20'."

All it took was a phone call and a little persuasion and he was heading off to Afghanistan for Christmas. "I always said Rick Hillier knew he was the Chief of the Defence Staff," says Rick Mercer, "but he also believed he was the chief of all Newfoundlanders."

Mr. Mercer, host of The Rick Mercer Report (RMR), is known for his quick wit and one-minute unedited "rants". Mr. Mercer received the call from then-CDS General Rick Hiller asking him to go along on a trip to visit the troops at Christmas. "Rick would call me up and say, 'We're going to Afghanistan', and I'd say, 'Okay, but it's Christmas', and he'd say, 'We leave on the 22nd', and I'd say, 'Okay, all right'. I got my orders," Mr. Mercer says with a laugh.

November 24 (No. 38)

« Bonsoir. Ici Rick Mercer... »

Par Cheryl MacLeod

« J'ai visité des bases où les militaires m'ont dit : "Je vous regardais à la télé lorsque j'étais jeune". Et moi je pensais : "C'est impossible, je n'ai que 20 ans." »

Un appel téléphonique et un peu de persuasion ont suffi pour le convaincre de passer Noël en Afghanistan. « J'ai toujours dit que Rick Hillier savait qu'il était chef d'état-major de la Défense, mais il pensait aussi être chef de tous les Terre-Neuviens », affirme Rick Mercer.

M. Mercer, animateur de l'émission « The Rick Mercer Report », est reconnu pour son esprit vif et ses envolées non censurées d'une minute. Le CEMD à l'époque, le Général Rick Hillier, a téléphoné à M. Mercer pour lui demander de prendre part à une visite des soldats pendant le temps des Fêtes. « Rick m'a téléphoné pour me dire : "Nous allons en Afghanistan." Je lui ai répondu : "D'accord, mais c'est Noël", après quoi il a affirmé : "Nous partons le 22 décembre." Je lui ai répondu : "D'accord." Il m'avait donné mon ordre », dit M. Mercer en riant.

Le 24 novembre (nº 38)

Watching the waters

By Lesley Craig

With roughly 1 700 ships in Canadian waters each day, the world's longest coastline and an overall area of responsibility approaching 10 million square kilometres, Marine Security Operations Centres (MSOCs) have a lot to keep an eye on. Fortunately, they have eyes from five different government departments and agencies on the East and West coasts, as well as on the Great Lakes and St. Lawrence Seaway, to cover all approaches.

November 24 (No. 38)

Toujours aux aguets

Par Lesley Craig

Étant donné qu'environ 1 700 navires naviguent dans les eaux canadiennes tous les jours, que le pays a le plus long littoral au monde et que sa zone de responsabilité totalise presque dix millions de kilomètres carrés, les Centres des opérations de la sûreté maritime ne chôment pas. Heureusement, ils peuvent compter sur l'appui de cinq ministères et organismes gouvernementaux sur les côtes est et ouest, ainsi que dans la région des Grands Lacs et du Saint-Laurent, qui les aident à surveiller toutes les approches.

Le 24 novembre (nº 38)

A promise is a promise

By Cpl Joseph Wright

In mid-October, a platoon from India Company, 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment Battle Group (1 RCR BG), went to Sardaran, a village in Panjwa'i District, with a civil-military co-operation (CIMIC) team. We were delivering on a promise made more than 18 months before.

Sardaran sits just southwest of Bazaar-e-Panjwa'i, the spiritual birthplace of the Taliban. I first saw it in 2009 when I was a member of the force protection team working with the construction management organization (CMO).

Our biggest project was paving the road from Panjwa'i District Centre to Sperwan Ghar. Much of the work was done by hundreds of Afghan labourers with hand tools.

December 8 (No. 40)

Une promesse est une promesse

Par le Cpl Joseph A. Wright

À la mi-octobre, un peloton de la Compagnie India du groupement tactique du 1er bataillon, The Royal Canadian Regiment, s'est rendu à Sardaran, village du district de Panjwayi situé au sud-ouest de Bazaar-e-Panjwayi, avec une équipe de coopération civilo-militaire. Ce faisant, nous tenions une promesse que nous avions faite 18 mois auparavant.

J'ai vu Sardaran, lieu de naissance spirituel des talibans, pour la première fois en 2009, lorsque je faisais partie de l'équipe de protection de la force qui travaillait avec l'Organisation de gestion de la construction.

Notre plus grand projet consistait à asphalter la route reliant le centre du district de Panjwayi et Sperwan Ghar. La majorité du travail était accomplie par des centaines d'ouvriers afghans munis d'outils manuels.

Le 8 décembre (nº 40)

SGT DAREN KRAUL

A Sardaran village elder distributes Canadian-donated school supplies to village children.

Un aîné de Sardaran distribue aux enfants du village des fournitures scolaires données par des Canadiens.

Thirty days' notice

After nearly 10 years supporting CF deployed to Joint Task Force – Afghanistan, the theatre support element (TSE) located at Camp Mirage in the United Arab Emirates (UAE) folded up its tents and packed up its equipment November 5 to leave the desert for good.

The CF was given a firm end-date for activities in the UAE, and embarked on an ambitious plan to close out Camp Mirage while maintaining the same level of support to deployed operations in Afghanistan.

December 1 (No. 39)

Trente jours

Après avoir soutenu pendant presque dix ans les militaires canadiens affectés à la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan, l'Élément de soutien du théâtre, établi au camp Mirage, aux Émirats arabes unis (EAU), a rangé ses tentes et emballé son matériel le 5 novembre avant de quitter définitivement le désert.

On avait donné aux FC une date ferme pour mettre fin aux activités aux EAU. Celles-ci ont alors entrepris un ambitieux plan pour fermer le camp Mirage tout en continuant d'offrir le même niveau de soutien aux opérations en Afghanistan.

Le 1er décembre (nº 39)

MCPL/CPLC PIERRE THERRIAULT

To stand on guard for thee

By Lesley Craig

She stands guard while he stands sentry. Flanking the cenotaph, they'll stand for years to come, bronzed reminders of duty, honour and sacrifice. The two statues, unveiled during the Remembrance Day ceremony in Conception Bay South, represent 96 years of service by the men and women of Newfoundland.

December 1 (No. 39)

Protéger nos foyers et nos droits

Par Lesley Craig

Elle monte la garde pendant qu'il sert de sentinelle. Ils se tiendront aux côtés du cénotaphe pendant des années à venir, souvenirs de bronze rappelant le devoir, l'honneur et le sacrifice. Les deux statues, dévoilées au cours d'une cérémonie du jour du Souvenir tenue à Conception Bay South, représentent 96 années de service militaire des hommes et des femmes de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le 1er décembre (nº 39)

Getting the most out of the Bison

By Lesley Craig

It's been a long road but, as of November 30, almost 200 retrofitted Bison armoured vehicles have rolled off the assembly line and into action. Under the Bison Re-role Project, the hardy vehicles have been given new jobs and equipped accordingly.

December 8 (No. 40)

L'optimisation du Bison

Par Lesley Craig

La route a été longue, mais en date du 30 novembre, près de 200 véhicules blindés Bison modernisés ont quitté la chaîne de montage et on a commencé à s'en servir. Dans le cadre du projet de réaffectation des rôles du Bison, on a donné de nouvelles tâches à ce véhicule robuste et on l'a équipé en conséquence.

Le 8 décembre (nº 40)

Preserving tomorrow's history

By Lesley Craig

With one day's notice, Warrant Officer Ed Storey headed over to Camp Mirage in October to make sure all the banners, flags, and photos—evidence of the Canadian public's support for the troops—were not lost in the chaos of a quick close-out.

Fortunately, he and Irene Lythall had been there a few short months earlier to catalogue these items. It's all part of Operation Keepsake, as their colleague, Anne McMahon dubbed it. The three of them work together at CEFCOM and have taken this project on in addition to their day-to-day jobs.

December 8 (No. 40)

Préserver aujourd'hui l'histoire de demain

Par Lesley Craig

En octobre, ne disposant que d'un jour pour se préparer, l'Adjudant Ed Storey a dû se rendre au camp Mirage pour veiller à ce que les banderoles, les photos et les drapeaux, autant de preuves de l'appui de la population canadienne aux soldats, ne disparaissent pas dans le chaos d'une fermeture rapide.

Heureusement, sa femme, Irene Lythall, et lui se trouvaient au camp quelques mois auparavant pour classer ces objets. Il s'agit de l'opération Souvenirs, comme l'a surnommée leur collègue Anne McMahon. Les trois, qui ont travaillé ensemble au Commandement de la Force expéditionnaire du Canada, ont entrepris ce projet en plus de leurs tâches quotidiennes.

Le 8 décembre (nº 40)

MCPL/CPLC ROY MACLELLAN

Anne McMahon (left), WO Ed Storey and Irene Lythall hold a banner from Camp Mirage.

Anne McMahon (à gauche), l'Adjudant Ed Storey et Irene Lythall tiennent une banderole du camp Mirage.

Sgt John Faught
1 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Capt Frank Paul
28 Fd Amb/28 Amb C, Ottawa

Cpl Joshua Baker
4 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Cpl Darren Fitzpatrick
3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Pte/Sdt Tyler Todd
1 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

PO 2/M 2 Craig Blake
FDU(A)/UPF(A), CFB/BFC Shearwater

Pte/Sdt Kevin McKay
1 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Col Geoff Parker
LFCA HQ/QG SCFT, Toronto

Tpr/Cvr Larry Rudd
RCD, CFB/BFC Petawawa

Sgt Martin Goudreault
1 CER/1 RG, CFB/BFC Edmonton

Sgt James MacNeil
2 CER/2 RG, CFB/BFC Petawawa

Pte/Sdt Andrew Miller
2 Fd Amb/2 Amb C, CFB/BFC Petawawa

MCpl/Cplc Kristal Giesebrecht
1 Cdn Fd Hosp /1 H Camp C

Spr/Sap Brian Collier
1 CER/1 RG, CFB/BFC Edmonton

Cpl Brian Pinksen
2 RNfldR, Grand Falls, N.L./Terre-Neuve-et-Labrador

Cpl Steve Martin
3 R22ºR, BFC/CFB Valcartier

MAPLE LEAF | FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0783
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
macleod.ca3@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE — LCdr/Capc Diane Grover — 819-997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0697

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0589

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751

WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Emeline Thermidor — 819-997-0705

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1480-4336 • MDB/BDM A-JO-000-003/JP-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.